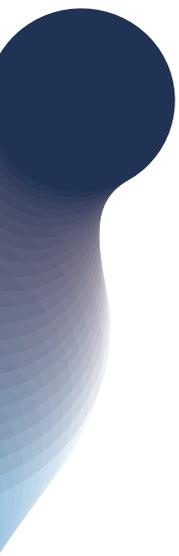


XXVI
FESTIVAL
DE
ARTES
DE
MACAU



第二十六屆
澳門
藝術節

01
|
31
/
05
2015



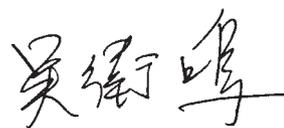


初夏五月，陽光和煦，第二十六屆澳門藝術節將在風光明媚之際為各位觀眾朋友打開一幅繁花似錦的流動卷軸。本屆主題為“此時·彼語”，試圖探索表演藝術語言的多樣性，突破各種語言本質的限制。

今年，我們策劃了三十項精彩節目及視覺展覽，總場次及各類延伸活動超過一百場。經過凝視和沉澱，每位觀眾都能擷取文化藝術所賦予的養分，並且在欣賞節目之餘，與演出單位及團隊直接互動，了解背後的創作理念，提煉出創作的靈魂精髓。澳門藝術節除了持續引進國際級前衛創新的作品外，也致力為本地藝壇提供大顯身手的機會。我們深信，只有不斷嘗試，不斷累積，不斷感受，大家才能夠茁壯成長，深切感受文化藝術的各種底蘊和面貌。

今屆各項節目將一環接一環地緊扣主題的意象，引發出觸動心靈的交流。來自法國的《舞詠》將作亞洲首演，為藝術節揭開序幕，以優美動作跳進浩瀚音樂海洋，帶來多重語境的觀感體驗；壓軸鉅獻則是由柏林列寧廣場劇院精心打造的《信任》，把文本和肢體的雙重連結和關係“翻譯”於舞台上。其他精彩節目還包括藝術節委約作品《空氣動力學》、當代國際劇場大師彼德·布魯克的作品《情人的西裝》，以及香港著名導演鄧樹榮和澳門青年劇團共同合作的形體劇場《菲爾德 2.0 —— 慾望與謊言》等等。

本局期望透過積極推動文化互動，加強不同社群的交流，讓藝術成為市民生活的泉源和人生感悟。在此，謹祝願澳門藝術節可以為每一位參與者帶來一個愜意愉悅的五月，享受美好的悠夏時光。



吳衛鳴

澳門特別行政區政府文化局局長

Em Maio, o XXVI Festival de Artes de Macau (FAM) revela ao público um harmonioso e extraordinário quadro fluído sob o sol quente. O tema da edição deste ano, “Encontro”, representa uma tentativa de explorar a diversidade linguística das artes performativas e de quebrar diversas restrições linguísticas.

Este ano, preparámos 30 espectáculos e exposições de artes visuais, os quais, em conjunto com o programa de extensão, totalizam mais de 100 actividades. O público, para além de desfrutar das actuações e de ser estimulado pela cultura e pelas artes, terá possibilidade de interagir directamente com os grupos performativos através do programa de extensão do FAM, ficando, assim, a compreender os conceitos subjacentes às criações bem como a sua essência e alma. O Festival de Artes de Macau apresenta não só obras inovadoras de nível internacional como também proporciona oportunidades aos artistas locais para demonstrarem o seu talento. Acreditamos que apenas através do tentativa, da aprendizagem e do sentir constantes podemos crescer e apreender realmente as diversas características e nuances da cultura.

O Festival arranca com a estreia asiática de *Lied Ballet* de Thomas Lebrun, de França, um espectáculo que oferece uma experiência multifacetada através de movimentos graciosos que mergulham no vasto oceano da música. *Trust*, pelo Schaubühne am Lehniner Platz, da Alemanha, “traduz” para o palco a dupla conexão entre texto e corpo e encerra o Festival. Outros destaques incluem a peça encomendada *Aerodinâmica*, pela companhia WCdance, que inclui bailarinos locais, a obra do guru do teatro contemporâneo internacional Peter Brook, *O Fato*, pelo Théâtre des Bouffes du Nord, e a produção conjunta de teatro físico *Phaedra 2.0-Desejos e Mentiras* pelo encenador de Hong Tang Shu-wing e pelo Grupo Juvenil de Teatro de Repertório de Macau, entre outros.

Esperamos que através da promoção da interacção cultural possamos dinamizar o intercâmbio entre as diferentes comunidades e permitir que as artes sejam um prazer para toda a vida.



Ung Vai Meng

Presidente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau



舞詠
Lied Ballet
P. 6



動物伊甸園
Savanna – Uma Paisagem Possível
P. 10



《記憶藍圖II》舞蹈劇場
Memory Blueprint II – Dança Teatro
P. 12



青少年粵劇《劉金定斬四門》
*Liu Jinding de Pés Atados Conquista
Quatro Portas da Cidade*
P. 14



人在她城
Cidades Versáteis
P. 16



情人的西裝
O Fato
P. 18



空氣動力學
Aerodinâmica
P. 22



決定·性
Decisão Fatídica
P. 24



親親水族館
Aquário
P. 26



2015澳門視覺藝術年展——中國書畫類
*Exposição Anual de Artes Visuais de Macau 2015
– Categoria de Pintura e Caligrafia Chinesas*
P. 28



琵琶記
A Lenda do Pipa
P. 30



音樂劇《西遊夢》音樂會
*Musical “Sonho de Viagem ao Ocidente”
– Versão de Concerto*
P. 32



《菲爾德2.0——慾望與謊言》形體劇場
Phaedra 2.0–Desejos e Mentiras
P. 34



侯貝多·如戈
Roberto Zucco
P. 36



默劇《公雞喔喔啼》
Cocorico
P. 38



昆劇《1699·桃花扇》
*1699 O Leque de Flores de Pessegueiro
– Ópera Kun*
P. 40

南昆風度——昆劇經典折子戲
Excertos de Ópera Kun
P. 44

余·暮年
TERCEIRA IDADE
P. 46



《異色童話》繪本音樂劇場
Os Contos de Fadas Bizarros

P. 48



星夜映畫
Cinema à Luz das Estrelas

P. 50



澳門魂
Alma de Macau

P. 52



人裁人才
Macau tem Talento

P. 54



斷章取“藝”——獻給碧娜
Fora de Contexto – para Pina

P. 56



怪手紮紮跳
Transports Exceptionnels

P. 60



百藝看館
Mostra de Espectáculos ao Ar Livre

P. 62



點點夢樂園
Dot

P. 64

色彩的冒險
Ao Risco da Cor

P. 66



兒童節音樂會《童夢中的音樂世界》

Música da Imaginação
– Concerto do Dia da Criança

P. 68

洛港東帆——十八世紀中法海上絲路貿易港

De Lorient ao Oriente – Cidades Portuárias
da China e da França na Rota Marítima da Seda
do Século XVIII

P. 70

信任

Trust

P. 72

購票指南

Guia de Reserva de Bilhetes

P. 76

演出場地
Locais

P. 78

節目表
Calendário

P. 82



合家歡節目 / Espectáculo Familiar



本地節目 / Espectáculo Local



延伸活動 / Programa de Extensão do FAM



舞詠

圖爾國家編舞中心 — 導演托馬斯·勒布倫（法國）

Lied Ballet

Centre chorégraphique national de Tours – Direction Thomas Lebrun (França)

亞洲首演 / 2014 年法國亞維農藝術節演出節目

Estreia na Ásia / Apresentado no Festival de Avignon 2014

星期五、六 / Sexta-feira, Sábado

晚上八時 / 20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes : 澳門幣 / MOP 350, 300, 200, 100

1 / 2 / 5

編舞：托馬斯·勒布倫

舞蹈員：馬克西姆·卡莫、安東尼·卡蘇斯、
拉斐爾·葛丁、安妮·艾曼紐·迪羅、
塔蒂亞娜·朱利安、安妮·索菲·蘭斯林、

馬修·柏提羅士、利亞·謝爾

演唱：班雅明·亞勒明（男高音）

鋼琴：托馬斯·柏斯文

音樂：貝爾格、馬勒、謝爾西、苟白克

音樂創作：大衛·弗朗索瓦·莫羅

燈光設計：桑·馬克·塞爾

音響創作：梅洛迪·蘇格

服裝設計：珍妮·格拉夫

服裝製作：珍妮·格拉夫、西爾維·韋塞

製作：圖爾國家編舞中心

聯合製作：法國亞維儂藝術節、里昂舞蹈之家、利曼公立劇院、

布爾日文化城、貝桑松國家劇院、埃希羅萊公立劇院、

勃馬樹劇作家和作曲家協會

駐場單位：卡瓦永國家劇院

獲羅亞爾河谷區域中心和法國音樂表演者和舞者權利徵收和分發協會支持



托馬斯·勒布倫
Thomas Lebrun

曲目：

謝爾西：*Chukrum*

馬勒：“午夜裡”及“我被世界所遺忘”選自《呂克特之歌》

苟白克：“綠茵濃蔭下”選自《虛構花園之書》作品 15 第一首

貝爾格：“靈魂，你是多麼的美麗”及“在宇宙的邊界”選自《阿爾騰貝格的歌曲》

等等

Coreógrafo: **Thomas Lebrun**

Bailarinos: **Maxime Camo, Anthony Cazaux, Raphaël Cottin, Anne-Emmanuelle Deroo, Tatiana Julien, Anne-Sophie Lancelin, Matthieu Patarozzi e Léa Scher**

Cantor: **Benjamin Alunni**, Tenor

Piano: **Thomas Besnard**

Música: **Alban Berg, Gustav Mahler, Giacinto Scelsi e Arnold Schönberg**

Adaptação Musical: **David François Moreau**

Design de Luzes: **Jean-Marc Serre**

Design de Som: **Mélodie Souquet**

Design de Guarda-Roupa: **Jeanne Guellaff**

Confecção de Guarda-Roupa: **Jeanne Guellaff e Sylvie Ryser**

Produção: **Centre chorégraphique national de Tours**

Co-produção: **Festival d'Avignon, Maison de la danse de Lyon,**

Les Quinconces – L'Espal, scène conventionnée du Mans,

La Maison de la Culture de Bourges, scène nationale,

Les Deux Scènes-Scène nationale de Besançon,

La Rampe-La Ponatière scène conventionnée – Échirolles,

Association Beaumarchais – SACD

Residência: **Scène nationale de Cavailon**

Com o apoio de Région Centre e SPEDIDAM

Destaques do Programa:

Giacinto Scelsi: *Chukrum*

Gustav Mahler: “Um Mitternacht” e “Ich bin der Welt abhanden gekommen” de *Rückert-Lieder*

Arnold Schönberg: “Under shade of dense leaf-cover” de *The Book of the Hanging Gardens, Op. 15, No. 1*

Alban Berg: “Soul, You are More Beautiful” e “Over the Borders of the Universe” de *Altenberg Lieder, No. 3*



O Centre chorégraphique national de Tours beneficia do apoio do Ministério da Cultura e Comunicação – DGCA – Centro DRAC, da Cidade de Tours, do Conselho Regional do Centro e do Conselho Regional de Indre-et-Loire. O Centre chorégraphique national de Tours beneficia regularmente do apoio do Institut français nas suas digressões internacionais.

導賞文章

舞詠：聞歌起舞之不同可能

文 / 李銳俊

驟看演出的名字，會使人錯以為這是一台芭蕾舞節目，事實上“Ballet”除了指芭蕾舞外，亦是法文十六、十七世紀中所泛指之“舞”，在這個作品裡，它與“Lied”這個德文的“歌”字剛好配成一對，兩者皆是具有同等位置的古老稱謂，“歌”是指德國浪漫主義時期的藝術歌曲，如舒伯特和貝多芬的作品等。因此，這個演出名字直譯就是“歌舞”，恰如其份地，說明了編舞者的意圖，作品就是要從這些古老的“歌”、“舞”元素中蛻變而來，可謂相當直接的對應。

法國編舞家 Thomas Lebrun 由 2012 年起，掌管法國圖爾國家編舞中心，作為新一代重要的編舞家，在這個 2014 年 7 月才剛完成的作品《舞詠》中，他從古典 / 後浪漫主義時期的音樂中攝取元素，但卻無意複製或重現浪漫，反而對這些音樂作品作出了相當細膩的解構，如聲音情感與動作能量之間的轉換、由聲音 / 音樂引領的動作組合的切斷和連貫等，展示了包容古典芭蕾舞和當代舞蹈等多種不受拘束的動作語言，以層次豐富的動作質感，編織出一齣音樂與舞蹈的綿密之作，給觀眾帶來一種古老語言的革新嘗試，無論是視覺上還是聽覺上，皆有不凡的新鮮刺激。

作者簡介

李銳俊 (澳門)

澳門劇場工作者。

全文請看 www.icm.gov.mo/fam 或《劇場·閱讀》2月號之《導賞手冊》

Texto Introdutório

Lied Ballet: Diferentes possibilidades de dançar Lied

Por J. Lei

O título deste espectáculo leva-nos erradamente a assumir que se trata de um espectáculo de ballet. Contudo, o termo “ballet” tem mais que um significado, pois era usado pelos franceses nos sécs. XVI e XVII no sentido de “dança”. Nesta peça, o termo “ballet” está associado a uma outra palavra antiga de estatuto equivalente, o *Lied*, palavra alemã para “canção”, principalmente utilizada para descrever composições musicais alemãs criadas durante o período romântico por Schubert, Beethoven, etc. Como tal, o significado do título deste espectáculo é literalmente “canto e dança”, revelando apropriadamente a intenção do coreógrafo de criar um trabalho resultante da transformação de elementos destas duas expressões antigas e de estabelecer uma correspondência directa entre elas.

O coreógrafo francês Thomas Lebrun está à frente do Centre chorégraphique national de Tours desde 2012, tendo-se tornado num dos mais influentes coreógrafos da nova geração. Em *Lied Ballet*, completada em Julho de 2014, o coreógrafo toma de empréstimo elementos musicais dos períodos clássico e romântico tardio. Contudo, a sua intenção não é reproduzir ou fazer renascer o romantismo, mas sim desconstruir estes trabalhos musicais em detalhe, tais como as transformações entre emoções vocais e as capacidades de movimento e as desconexões e ligações de movimento causados pela música vocal e instrumental, revelando uma variedade de linguagens de movimento livres como ballet clássico e dança contemporânea, entre outros. Através de movimentos realistas e ricamente estratificados, o coreógrafo entretetece intimamente música e dança, oferecendo ao público uma amostra inovadora de uma linguagem antiga e uma novíssima experiência visual e auditiva.

Sobre a autora

J. Lei (Macau)

Profissional de teatro de Macau.

Excertos do texto original em chinês

動物伊甸園

阿米特·德洛伊與洛桑劇院（以色列/瑞士）

Savanna – Uma Paisagem Possível

Amit Drori e Théâtre Vidy Lausanne (Israel/ Suíça)

“對動物的觀察仔細入微，並完美地體現於機械的細節上。”
——英國《獨立時報》

“A observação de animais é soberba, concretizada magnificamente em detalhe mecânico.” – *The Independent*, Reino Unido

2
3
5

星期六、日 / Sábado, Domingo

上午十一時、晚上八時 / 11:00, 20:00 (2/5) ; 下午三時 / 15:00 (2, 3/5)

舊法院大樓二樓（需步行上樓） / Edifício do Antigo Tribunal – 2º andar (sem elevador)

票價 / Bilhetes : 澳門幣 / MOP 150



2
3
5

《記憶藍圖II》舞蹈劇場

梳打埠實驗工場藝術協會

Memory Blueprint II – Dança Teatro

Associação de Artes Workshop Experimental Soda-City

我們何以尋回心中的“澳門”？

A expedição para recuperar a Macau dos nossos corações

星期六、日 / Sábado, Domingo

晚上八時 / 20:00

尚頂劇院 / Teatro Dom Pedro V

票價 / Bilhetes : 澳門幣 / MOP 150, 120



聯合導演、編舞、演出：**郭瑞萍**

聯合導演：**莫倩婷**

作曲、現場音樂：**夏峻樺**（墨西哥／澳門）、**木小孩**（台灣）

視像設計：**一夫**（法國／澳門）

舞台裝置設計：**林嘉碧**

燈光設計：**人仔叔叔**（香港）

創作演員：**張德蘭、黎家祺、張楚誠、謝嘉豪、彭錦濤**

特邀演出、自編舞蹈：**Alexandra Battaglia**（葡萄牙）

不協調的新舊建築物交錯煩亂，四周的環境造成無法理解的衝突與矛盾，在前進的同時如何能不遺忘內在風景？

2010年《記憶——跨媒體音樂會》及2011年《記憶藍圖——舞蹈劇場》獲得各界正面迴響後，2014年梳打埠實驗工場藝術協會延續同一主題，創作出關注澳門城市發展與保育的劇場作品《記憶藍圖II》。由匯聚各地藝術家的製作團隊以舞蹈、音樂及視覺效果，表達對澳門城市發展的關注與期望，並反思人類與大自然的關係。

自2005年起，梳打埠實驗工場創作出多部以澳門城市發展為主軸的作品，並曾參與澳門各大藝術活動，包括第二十三屆澳門藝術節節目《鄭家花月夜未央》、籌劃及舉辦《OFF | SITE · 在場》環境創作及演出計劃等。是次節目更特邀榮獲葡萄牙舞壇最高榮譽、自2011年已積極參與本地舞蹈演出的葡萄牙舞蹈家 Alexandra Battaglia 合作，陣容更見鼎盛。

設有影片放映及演後分享會，詳情請參閱藝術節延伸活動指南
É favor consultar o Guia do Programa de Extensão do FAM: Projectação de Filmes e Conversas Pós-espectáculo

演出時間約一小時十分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo

Encenadora Associada, Coreógrafa e Intérprete: **Candy Kuok**

Encenadora Associada: **Jenny Mok**

Compositores e Música ao Vivo: **Raul Saldaña** (México/ Macau) e **Mu Child** (Taiwan)

Design Vídeo: **Yves Etienne Sonolet** (França/ Macau)

Cenografia: **Lam Ka Pik**

Design de Luzes: **Arvin Cheng** (Hong Kong)

Intérpretes: **Teresa Cheong, Katrina Lai, Oscar Cheong, Tse Karho Tomas e Kam Tou Pang**

Bailarina Convidada e Coreografia Individual: **Alexandra Battaglia** (Portugal)

Numa cidade em rápido crescimento como Macau, onde edifícios históricos se entrelaçam com novos arranha-céus, uma questão pertinente deve ser levantada: como reter a paisagem original na nossa mente dado o progresso rápido?

Na sequência da recepção entusiástica de “*Memória – Um Concerto Multimédia*” em 2010, e de “*Memory Blueprint – Dança Teatro*” em 2011, a Associação de Artes Workshop Experimental Soda-City explora ainda mais a fundo o tema em **Memory Blueprint II – Dança Teatro** – uma produção centrada no desenvolvimento urbano e na preservação de Macau. A equipa de produção do espectáculo, que integra talentos locais e internacionais, projecta em palco as suas preocupações e grandes esperanças no futuro de Macau, através de várias formas de dança, música e efeitos visuais, reflectindo sobre a relação entre o ser humano e a natureza.

A **Associação de Artes Workshop Experimental Soda-City** tem vindo, desde 2005, a produzir espectáculos que exploram questões relacionadas com o desenvolvimento urbano de Macau. Participante activa em importantes eventos culturais e artísticos locais, a Associação apresentou *As Paredes de Zheng Têm Ouvidos* no XXIII Festival de Artes de Macau, organizando ainda o projecto *Off | Site – Site-specific Performance*, etc.

O muito antecipado *Memory Blueprint II* conta com a participação da virtuosa bailarina portuguesa Alexandra Battaglia, conferindo ainda mais brilho ao espectáculo.

青少年粵劇《劉金定斬四門》

澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班

Liu Jinding de Pés Atados Conquista Quatro Portas da Cidade

Grupo Juvenil de Ópera Cantonense dos Kaifong de Macau

粵劇小將勇跨虎度門盡展實力

Ópera antiga repleta de refrescante sangue novo

3
/
5

星期日 / Domingo

晚上七時半 / 19:30

永樂劇院 / Cinema Alegria

票價 / Bilhetes : 澳門幣 / MOP 100, 80

劇本整理：楊賢安

導演：莫偉英

執行導演：鄧志明、陳日雲、張春園、黃曉丹

藝術總監：羅杏冰

前台主任：梁筠儀

後台主任：溫榮基

攝影：吳志強

角色及演員

高君保 — 鄧志明 / 劉金定 — 張嘉瑩、張雪茵

趙匡胤 — 江偉林 / 劉平 — 張春園 / 趙普 — 鄧子健

柳飄 — 陳欣禧、古惠琳 / 杏嬌 — 麥曉柔、陳嘉盈

文豹 — 譚穎嘉 / 劉夫人 — 古惠琳 / 皇甫嵩 — 歐煒樂

高懷德 — 湯志華 / 餘鴻 — 鍾宇澤 / 趙美蓉 — 莫安盈

王文傑 — 湯志華 / 李乙 — 姚梓軒

四城門 — 吳宇成、莫少雯、李思瑩

粵劇《劉金定斬四門》講述宋初趙匡胤平定南唐時遇上重重難關，一度落入南唐李後主李煜獻城詐降的圈套，幸得其外甥金槍少年高君保出手解困。而高君保因出京營救途中砸碎了劉金定的招夫牌而結下姻緣，後得劉金定相助勇破敵軍解宋軍之圍。趙匡胤更因此識破南唐奸計，平定天下。本次演出此劇的演員皆為青少年粵劇培訓班的年輕學員，雖然年紀少但基礎扎實，且具一定舞台經驗，前途無可限量。

澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班成立於2003年，積極推廣及發展粵劇文化，提升青少年對粵劇的興趣，並著重基本功訓練及戲劇表演基礎培訓，同時藉著刻苦的訓練，培養青少年的良好品德，宣揚及承傳粵劇的藝術精神，培養出一眾本地藝壇生力軍。



Coordenador do Guião: **Yeong Yn On**

Encenadora: **Mo Weiyong**

Assistentes de Encenação: **Deng Zhiming, Chen Riyun,**

Zhang Chunyuan

e **Huang Xiaodan**

Directora Artística: **Lo Hang Peng**

Director de Cena: **Leong Kuan I**

Director de Bastidores: **Wan Wing Kee**

Fotografia: **Ng Chi Keong**

Personagens e Elenco:

Gao Junbao – **Deng Zhiming**

Liu Jingding – **Cheong Ka Ieng, Cheong Sut Ian**

Zhao Kuanyin – **Kong Wai Lam / Liu Ping – Zhang Chunyuan**

Zhao Pu – **Tang Chi Kin / Liu Piao – Chan Ian Hei, Ku Wai Lam**

Xing Jiao – **Mak Hio Iao, Chan Ka Ieng / Wen Bao – Tam Weng Ka**

Lady Liu – **Ku Wai Lam / Huang Pusong – Noe Cristóvão**

Kao Huaide – **Tong Chi Wa / Yu Hong – Chong U Chak**

Zhao Meirong – **Mok On Ieng / Wang Wenjie – Tong Chi Wa**

Li Yi – **Yao Chi Hin / Oficiais nas Quatro Portas – Ng U Seng,**

Maggie Mok, Lei Si Ieng

Liu Jinding de Pés Atados Conquista Quatro Portas da Cidade conta a árdua jornada de Zhao Kuangyin, o fundador da Dinastia Song da China, na sua campanha para conquistar o Reino Tang do Sul.

O **Grupo Juvenil de Ópera Cantonense dos Kaifong de Macau** encoraja os jovens a aprenderem esta forma de arte e a estabelecer fundações sólidas de actuação, proporcionando formação básica em Ópera Cantonense e actuação teatral. A prática diligente permite aos estudantes alcançarem os mais elevados padrões, habilitando-os a propagar a essência artística da Ópera Cantonense.

粵語演出，設中文字幕

Representada em cantonense, com legendagem em chinês, português e inglês

演出時間連中場休息約兩小時三十分

Duração: aproximadamente 2 horas e 30 minutos, incluindo um intervalo

人在她城

卓劇場藝術會

Cidades Versáteis

Associação de Arte Teatral Dirks

一場遊走於現實與想像的城市探索之旅

Uma viagem de descoberta que atravessa os domínios físico e imaginário das cidades

星期五、六 / Sexta-feira, Sábado

晚上八時 / 20:00

舊法院大樓二樓 (需步行上樓) / Edifício do Antigo Tribunal, 2.º andar (sem elevador)

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 150



葉嘉文 / Ip Ka Man



胡美寶 / Wu May Bo

情人的西裝

北方布夫劇場（法國）

O Fato

Théâtre des Bouffes du Nord (França)

8-10
/5



© Pascal Victor - Artcomart

“台上那顯眼的衣服或許是空的，但《情人的西裝》卻充滿感情。”——美國《赫芬頓郵報》

“O fato que figura tão proeminentemente em palco pode estar vazio, mas O Fato é pleno de emoção.”

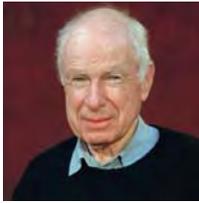
– *The Huffington Post*, EUA

星期五至日 / Sexta-feira a Domingo

晚上八時 / 20:00 (8, 9/5) ; 下午三時 15:00 (10/5)

澳門文化中心小劇院 / Centro Cultural de Macau – Pequeno Auditório

票價 / Bilhetes : 澳門幣 / MOP 200, 150



彼得·布魯克
Peter Brook



瑪麗·海倫·伊斯坦尼
Marie-Hélène Estienne



弗蘭克·克瓦茲克
Franck Krawczyk

《情人的西裝》是根據康·塔巴同名小說，以及莫福比·穆特羅茨與班尼·西門同名劇本改編

導演、劇本改編及音樂指導：彼得·布魯克、瑪麗·海倫·伊斯坦尼、弗蘭克·克瓦茲克

燈光設計：菲力浦·維亞拉特

服裝設計：奧利亞·貝普

演員：切里斯·亞當斯伯內特、賈里德·麥克尼爾、艾利·薩南巴

樂師：杰·費爾普斯（小號）、哈利·山奇（結他）、丹尼·威靈頓（鋼琴）

製作：法國國際戲劇創作中心——北方布夫劇場

聯合製作：坎帕尼亞藝術節基金 / 意大利那不勒斯戲劇節、

盧森堡大劇院、英國青年維克劇院、列日廣場劇院

支持：法國國際戲劇研究中心

本劇原著誕生於六十年代推行種族隔離政策的南非，作者因懷才不遇，希望藉著此短篇故事改變自己的命運。可惜事與願違，於流亡過程中英年早逝，而其作品更在家鄉被禁。

直至1994年，南非結束種族隔離政策，這短篇故事終於被搬上舞台，在約翰內斯堡的市集劇院首演。後來它被翻譯成法文，由獲獎無數的英籍導演彼得·布魯克監製，法文版1999年於巴黎北方布夫劇場公演，並載譽巡迴演出長達三年。

當代國際戲劇大師布魯克曾先後取得兩次東尼獎、一次艾美獎及獲頒英國爵士勳銜。2012年，他與瑪麗·海倫·伊斯坦尼合作，把此劇以其原文英文回歸舞台，並為其配上現場音樂。

故事講述妻子 Matilda 被丈夫 Philomen 發現與情人在家偷歡，情人逃去無蹤，卻在匆忙中遺下一套西裝。盛怒的丈夫按而不表，改以一不尋常的方法來懲罰出軌的妻子，要她對待那套西裝有如一位有血有肉的訪客，要給“它”食物，還要帶著“它”逛街。最後，妻子不堪羞辱而死，丈夫才恍然大悟自己所做的一切是多麼殘忍。

Baseada na peça *O Fato* de **Can Themba**, **Mothobi Mutloatse** e **Barney Simon**

Direcção, Adaptação e Direcção Musical: **Peter Brook**, **Marie-Hélène Estienne** e **Franck Krawczyk**

Design de Luzes: **Philippe Vialatte**

Design de Guarda-roupa: **Oria Puppo**

Artistas: **Cherise Adams-Burnett**, **Jared McNeill** e **Ery Nzaramba**

Músicos: **Jay Phelps** (Trompete), **Harry Sankey** (Guitarra) e

Danny Wallington (Piano)

Produção: **C.I.C.T. – Théâtre des Bouffes du Nord**

Co-produção: **Fondazione Campania dei Festival /**

Napoli Teatro Festival Italia; Les Théâtres de la Ville de Luxembourg;

Young Vic Theatre; e Théâtre de la Place, Liège

Com o apoio de **C.I.R.T.**

O talentoso autor Can Themba acreditava que o seu conto **O Fato**, concebido nos anos 60 do séc. XX numa África do Sul dominada pelo apartheid, mudaria a sua vida. Infelizmente esse não foi o caso; o jovem autor faleceu no exílio e as suas obras foram banidas na sua terra natal.

Coincidindo com o fim do apartheid em 1994, o conto foi adaptado para teatro por Mothobi Mutloatse e Barney Simon, estreando no Market Theatre em Joanesburgo. Mais tarde, foi traduzido para francês e produzido pelo multi-premiado encenador de teatro britânico Peter Brook. Foi levado à cena no **Théâtre des Bouffes du Nord**, em Paris, em 1999 e esteve em digressão durante três anos, obtendo um enorme sucesso. Em 2012, Brook – cujas numerosas distinções incluem dois Prémios Tony, um Emmy e um CBE – associou-se a Marie-Hélène Estienne para voltar a levar à cena *O Fato*, desta vez na sua língua original, o inglês, e com música ao vivo.

導賞文章**情人的西裝：一套西裝的屈辱**

文 / 鄧正健

這是一個關於不忠與懲罰的故事，但背後還有一個更大的母題：屈辱與尊嚴。

Philomen 生活於種族隔離時代，他雖非低下階層，種族壓迫和社會動盪卻令他長期處於屈辱裡。當他發現妻子不忠，他自覺連在婚姻制度裡的尊嚴也被踐踏了，在狂怒之下，就把屈辱以一種非暴力的暴力方式發洩在妻子身上，最終弄至悲劇收場。如此一個苦難故事，在劇場裡卻呈現得輕盈。《情人的西裝》的演出沒有絲毫的沉重感，反而在布魯克匠心獨運的調度下，幽微輕巧，不殘酷，卻依然深刻。

布魯克說過，戲劇是當下的藝術。當空間被定義，戲劇便開始了；而一瞬間之後，空間定義可以馬上消失，也可以變成另一模樣。這正也巧妙地勾連著故事中的主要橋段：丈夫要妻子把西裝——劇中幾乎是唯一的實物道具——當成是一個人。就是這重假定，丈夫的一切屈辱，都被投注到西裝之上，如刺青般刻寫在妻子生活裡。布魯克將這重假定性大大擴充，化作整個演出的美學基調。

《情人的西裝》中的極簡美學，可說是布魯克在多年實踐後反璞歸真的精彩示範。

作者簡介

鄧正健（香港）

香港劇評人，現為香港中文大學文化研究學部博士候選人。曾獲 2012 年香港藝術發展獎藝術新秀獎（藝術評論）。劇場作品包括《石頭》（導演，2013）及《（而你們所知道的）中國式魔幻》（編劇，2015）。

全文請看 www.icm.gov.mo/fam 或《劇場·閱讀》2月號之《導賞手冊》

Texto Introdutório***O Fato*: Um Fato de Humilhação**Por **Tang Ching Kin**

Esta é uma história de infidelidade e castigo, com uma ideia principal ainda maior em segundo plano: humilhação e honra.

Philomen vive na era do apartheid e, embora não faça parte da classe baixa, a opressão racial e a agitação social fazem-no sentir profundamente humilhado. Quando descobre que a sua mulher lhe foi infiel, sente que a santidade do casamento foi espezinhada e, com grande raiva, utiliza a humilhação de forma não-violenta, embora violenta, descarregando-a sobre a sua mulher até que, finalmente, a tragédia chega ao fim. Uma história de sofrimento parece, assim, mais leve em palco. *O Fato* é totalmente desprovido de peso, apresentando ao contrário a criatividade, simplicidade subtil e falta de crueldade para impressionar de Peter Brook.

Brook referiu numa ocasião que o teatro é arte contemporânea. Uma vez definindo-se o espaço, o drama pode começar; mas, num instante, esse espaço pode mudar e tornar-se outro. Isto é inteligentemente entrelaçado nas principais cenas da história; o fato que o marido pede à sua mulher para trazer é praticamente o único adereço em palco, tomando o lugar de uma pessoa. O marido descarrega toda a sua humilhação no fato, como se estivesse a gravar marcas permanentes na vida da sua mulher. Brook expande fortemente esta hipótese, tornando-a na principal filosofia do espectáculo. A estética simples de *O Fato* pode ser usada como um exemplo do regresso de Brook ao puro e simples após muitos anos de experiência.

Sobre o autor**Tang Ching Kin** (Hong Kong)

Crítico de teatro de Hong Kong e actualmente candidato a um doutoramento no Departamento de Estudos Culturais na Universidade Chinesa de Hong Kong. Vencedor do Prémio Jovem Artista 2012 dos Prémios de Desenvolvimento das Artes de Hong Kong (Crítica de Arte).

Excertos do texto original em chinês

空氣動力學

林文中舞團 (台灣)

Aerodinâmica

WCdance (Taiwan)

9/5

一場身體與氣流升降的動作實驗，
引發身體動力學的無限詩意與想像。

A experiência de acrobacia do super-bailarino de Taiwan
Wen-Chung Lin reacende a infinita fascinação da dinâmica
do corpo contra a gravidade

星期六 / Sábado

晚上八時 / 20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 250, 180, 100

決定·性

葉玉君 × 陳飛歷

Decisão Fatídica

Emmy Ip X Philip Chan

9
/ 10
/ 5

一場治療性的閹割，讓人人面臨倫理的自我緝捕

Uma história de emasculação: provocar angústia moral e apreensão ética em todos nós

星期六、日 / Sábado, Domingo

晚上八時 / 20:00

尚頂劇院 / Teatro Dom Pedro V

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 150, 120



親親水族館

黑沙劇團

Aquário

Teatro Areia Preta

創意十足 帶你潛入奇妙水世界

Submergir no maravilhoso mundo aquático

星期六、日 / Sábado, Domingo

下午三時 / 15:00 (9/5); 下午六時 / 18:00 (9,10/5)

澳門演藝學院禮堂 / Auditório do Conservatório de Macau

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 150

2015



劇本：安東尼奧·馬田尼斯、瑪莉亞·比娜提
創作、編導：安東尼奧·馬田尼斯、瑪莉亞·比娜提
影片及動畫：丹尼爾·奧尼桑那
音響設計及技術支援：布魯諾·奧利維拉
場景及道具設計：安東尼奧·馬田尼斯、瑪莉亞·比娜提
燈光設計：吉爾·羅夫斯哥
演出：安東尼奧·馬田尼斯、瑪莉亞·比娜提、
杜阿特·艾斯美爾詩、蘇珊娜·艾斯美爾詩、努諾·費南迪斯、
阿爾貝·加西亞、何塞菲娜·塔瓦雷斯

想跟色彩鮮豔的魚兒嬉戲玩耍嗎？想聽聽魚兒的種種趣聞逸事嗎？小朋友們，就讓魚類發燒友華倫叔叔，帶領我們一同“潛”入迷你水世界，展開一趟奇幻旅程吧！

黑沙劇團的《親親水族館》與觀眾盡情互動，並以木偶劇、動畫及影片營造活潑歡愉的氛圍，把別緻的水世界展現得活靈活現，帶給小孩子無限歡樂，並一起探討這些可愛生物與人類間的微妙關係。

黑沙劇團由馬蘭拿塔藝術社領軍，以創意橫溢著稱，自2010年成立以來為大小朋友帶來無盡驚喜。劇團植根於澳門，特別擅長表演木偶戲及肢體劇場。劇團曾創作及演出的作品包括《卡莉蟲蟲飛》、《Lena的神奇油畫》及《小精靈出走記》。

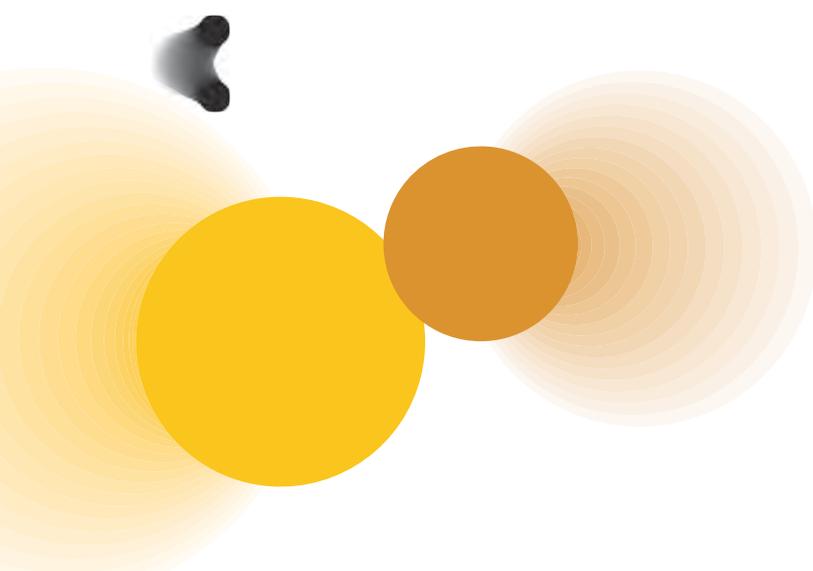
Argumento Original de **Antonio Martinez e Maira Belati**
Criação e Encenação: **Antonio Martinez e Maira Belati**
Vídeo e Animação: **Daniel Olaizola**
Design e Técnico de Som: **Bruno Oliveira**
Cenografia e Adereços: **Antonio Martinez e Maira Belati**
Design de Luzes: **Gil Rovisco**
Intérpretes: **Antonio Martinez, Maira Belati, Duarte Esmeriz, Susana Esmeriz, Nuno Fernandes, Alberto Garcia e Josefina Tavares**

Os seus filhos poderão ter um aquário em casa mas certamente nunca experimentaram nada assim. Uma viagem mágica com o Sr. Van Loon, um entusiasta de peixes, que mergulha nas profundezas do... seu próprio aquário. Conheça Tin e todos os coloridos habitantes do aquário à medida que estes brincam e se divertem com o Sr. Van Loon e ele fica a saber tudo sobre as suas engraçadas vidas na sua diminuta e molhada casa. Envolvendo fantoches, animação e vídeo e exigindo a participação activa do público, a atmosfera excêntrica de **Aquário** dá vida a este mundo salgado para delícia da criançada.

Conhecido por ser inovador, o grupo de **Teatro Areia Preta**, dirigido pela Associação de Artes Maranhá, tem vindo a encantar crianças de todas as idades desde a sua criação em 2010. Esta companhia local que conta com artistas profissionais e amadores, especializa-se em fantochada e teatro físico. Outra produção do Teatro Areia Preta apresentadas no FAM incluem *Kallima, a Lagarta Comilona, Lena e as Pinturas Mágicas e Tincaplins*.

親子節目·適合3歲或以上人士觀看·未滿3歲禁止入場
Público-alvo: maiores de 3 anos. Interdito a menores de 3 anos.

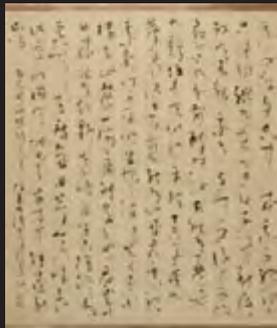
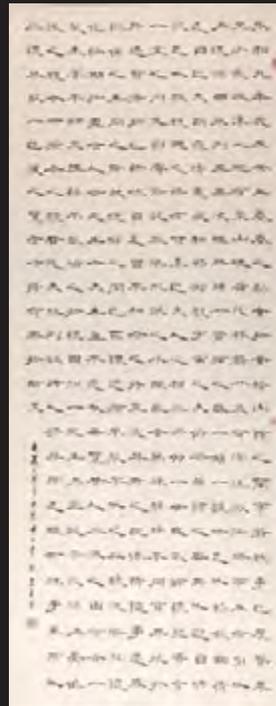
演出時間約四十五分·不設中場休息
Duração: aproximadamente 45 minutos, sem intervalo



2015澳門視覺藝術年展——中國書畫類

Exposição Anual de Artes Visuais de Macau 2015

- Categoria de Pintura e Caligrafia Chinesas



2015 - 2015

上午十時至晚上八時 / 10:00 às 20:00
 舊法院大樓 / Edifício do Antigo Tribunal
 免費入場 / Entrada Livre

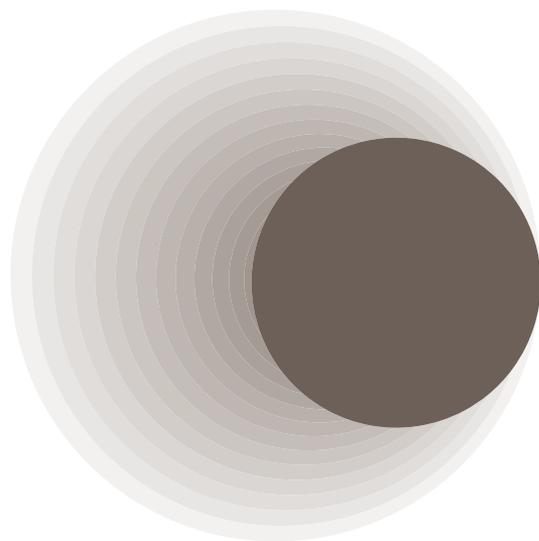
一年一度展現本地文化創意的《澳門視覺藝術年展》，一直積極推動本澳視覺藝術發展，多年來均獲澳門藝術家的積極支持及參與。自 2013 年起，澳門視覺藝術年展分為“中國書畫類”及“西方媒材類”，兩大大板塊以隔年輪替的方式進行作品徵集，讓不同領域的藝術家有更優質的展示空間發揮其才華，鼓勵藝術人才以專業及具本土特色的藝術作品參展，探索藝術創作領域更多的可能性。

2015 年度的澳門視覺藝術年展，以中國書畫類為展覽主題進行作品徵集，透過中國書畫、篆刻及實驗水墨等項目，由評審委員精選出是次展覽的七十四件作品，反映澳門當前中國書畫創作的現況，並與本澳藝術家攜手呈現中國書畫傳統與創新的面貌。

詳細內容請瀏覽：www.macauart.net/TS/

A **Exposição Anual de Artes Visuais de Macau**, organizada pelo Instituto Cultural com o objectivo de promover as artes visuais locais e incentivar os talentos do Território, tem contado, ao longo dos anos, com a participação e o apoio activo de numerosos artistas da região. Em 2013, a Exposição foi dividida nas categorias de “Pintura e Caligrafia Chinesa” e “Meios de Expressão Ocidentais” aceitando, desde então, inscrições em cada categoria em anos alternados, oferecendo a artistas de diferentes áreas mais oportunidades para mostrarem o seu talento, encorajando-os a submeterem trabalhos ricos em características locais e a explorarem cada vez mais possibilidades no reino da criatividade artística.

A Exposição Anual de Artes Visuais de Macau de 2015 é dedicada à **Pintura e Caligrafia Chinesas**, incluindo gravação de sinetes e métodos experimentais com tinta-da-china. A Exposição engloba 74 obras de artistas locais rigorosamente seleccionadas que reflectem a situação actual da pintura e caligrafia chinesas em Macau. Para mais informações, é favor visitar www.macauart.net/TS/.





琵琶記

澳門粵劇曲藝總會

A Lenda do Pipa

Associação Geral
de Ópera Cantonense e
Arte Musical de Macau

永垂不朽的經典戲曲
見證南戲的發展巔峰

O ponto mais alto da ópera chinesa do sul:
um clássico que resistiu ao teste do tempo

星期日 / Domingo
晚上七時半 / 19:30

永樂劇院 / Cinema Alegria

票價 / Bilhetes : 澳門幣 / MOP 120, 100

10
/
5

製作總監、導演：朱振華

角色及演員：

蔡伯喈 — 朱振華 / 趙五娘 — 鄧美玲 (香港) / 牛僧儒 — 謝天雄
 蔡父 — 趙興華 / 蔡母 — 葉文嘉 (香港) / 牛惠蘭 — 阮莉
 桂南芬 — 陸偉強 / 顧本禪師 — 陳建中 / 仁宗皇帝 — 鄧華超
 秦琪 — 阮順娟 / 雲娥 — 黃梅芬 / 惜春 — 黃森娥

廣獲推崇的《琵琶記》是古代南戲之中最具影響力的作品，其美術價值及影響歷久不衰，並對明代戲曲創作的影響非常深遠，先後被翻譯成多國譯本，在國內外產生了巨大而深遠的歷史影響。此劇後來被唐滌生改編為粵劇。

故事講述剛與趙五娘結髮的書生蔡伯喈赴京考取功名，屢敗屢戰後成功高中狀元，並獲丞相牛僧儒賞識，欲請旨招伯喈為婿，伯喈婉拒不果。不料家鄉遭遇荒年，翁姑相亡的五娘賣髮殮葬並赴京尋夫。這對苦命鴛鴦歷經波折，最終破鏡重圓。角色體現了忠孝雙全及堅守婚姻的傳統美德，值得後世傳頌。

澳門粵劇曲藝總會於2004年成立，對推動戲曲發展不遺餘力，積極弘揚被列入《人類非物質文化遺產代表作名錄》的粵劇藝術。是次本地製作的劇目與香港及內地演員攜手演出，突顯澳門作為中華文化傳承者的重要角色。

粵語演出 · 設中文字幕

Representada em cantonense, com legendagem em chinês

演出時間連中場休息約三小時

Duração: aproximadamente 3 horas, incluindo um intervalo

Produtor Executivo e Encenador: **Chu Chan Wa**

Personagens e Elenco:

Cai Bojie — **Chu Chan Wa** / Zhao Wuniang — **Tang Mi Ling** (Hong Kong)
 Niu Sengru — **Che Tin Hong** / Pai de Cai Bojie — **Chio Heng Wa**
 Mãe de Cai Bojie — **Ip Man Ka** (Hong Kong) / Niu Huilan — **Ruan Li**
 Gui Nanfan — **Loc Vai Kiong** / Reverendo Gu Ben — **Chan Kin Chung**
 Imperador Ren Zong — **Tang Va Chio** / Qin Qi — **Un Son Kun**
 Yun'e — **Wong Mui Fan** / Xichun — **Wong Sam Ngo**

Um clássico de todos os tempos, **A Lenda do Pipa** é amplamente considerada a peça mais influente de ópera tradicional chinesa. A sua importância artística e influência histórica permaneceu inalterada através dos séculos e inspirou numerosas óperas contemporâneas. Esta obra-prima foi traduzida para muitas línguas e foi adaptada ao teatro pelo famoso dramaturgo de ópera cantonense Tang Disheng.

O enredo desenvolve-se à volta dos recém-casados Cai Bojie e Zhao Wuniang. Apesar de chumbos repetidos, Bojie parte mais uma vez para Pequim para fazer o exame imperial. Classifica-se em primeiro lugar e é nomeado Letrado Principal, impressionando o Primeiro-ministro Niu Sengru, que publica um decreto imperial para casar Bojie com a sua filha. Bojie declina cortesmente a proposta, mas em vão. Entretanto, uma terrível seca devasta a cidade natal de Bojie, clamando a vida dos seus pais. Totalmente desamparada, Wuniang é obrigada a vender o seu cabelo para dar aos seus sogros um enterro condigno, partindo de seguida para a capital em busca do seu marido. Os amantes predestinados para a infelicidade passam então por grandes dificuldades e provações, mas acabam juntos no final. As personagens da ópera personificam virtudes tradicionais, defendendo principalmente a lealdade ao país, à família e ao casamento, cuja importância se manteve até aos nossos dias.

A Associação Geral de Ópera Cantonense e Arte Musical de Macau foi fundada em 2004 com a missão de promover a Ópera Cantonense, inscrita na Lista do Património Cultural Intangível da UNESCO. Esta produção local conta com a participação de artistas de Hong Kong e do Interior da China, reafirmando Macau como um importante centro da cultura chinesa.



呂薇 / Lü Wei



李想 / Li Xiang



謝天 / Xie Tian



高鵬 / Gao Peng

12
/ 5

音樂劇《西遊夢》音樂會

澳門中樂團

Musical “Sonho de Viagem ao Ocidente” – Versão de Concerto

Orquestra Chinesa de Macau

星期二 / Terça-feira

晚上八時 / 20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 180, 120, 100

中國內地首部民樂結合戲劇的驚喜之作

Pela primeira vez, a combinação verdadeiramente maravilhosa de música e teatro tradicional chinês!

指揮：**彭家鵬**

編劇：**董芳芳**

作曲：**郝維亞**

導演：**易立明**



彭家鵬 / Pang Ka Pang

角色及演員：

唐僧 — 呂薇 (女高音)

孫悟空 — 李想 (男高音)

豬八戒 — 謝天 (男高音)

沙和尚 — 高鵬 (男中音)

每個人的一生中都會做許多的夢，
夢裡，我們搞不清楚自己到底是誰？
在尋夢的路上，我們不知道會遇到什麼，
也不知道慾望將把我們帶向何方……

中國民樂音樂劇《西遊夢》有別於一般的音樂作品，既不是傳統音樂劇，也不是純音樂會，而是一部中國民族樂器結合戲劇的“音樂戲劇”作品，當中結合了歌劇、音樂劇、話劇和戲曲等元素。《西遊夢》的劇情圍繞著一個“夢”字所展開，是一個“說夢”的故事，隨著戲劇情節的發展，個性十足的民族樂器展現出令人耳目一新的風采。把音樂戲劇引入中國民樂，並不是想借鑒西方，而是希望在民族音樂交響化的理念下，嘗試挖掘出埋藏在民族音樂內的特質，找到一種能夠發揮出中國民族樂器特性的形式，綻放民族音樂獨有的魅力。

樂團除了以精湛的現場音樂烘托引人的劇情外，更會與演員互動，呈現不一樣的表現方式，使觀眾輕鬆愉快地細賞民族音樂。

普通話演出，設中、葡文字幕

Representado em mandarim, com legendagem em chinês e português

演出時間連中場休息約兩小時

Duração: aproximadamente 2 horas, incluindo um intervalo

Maestro: **Pang Ka Pang**

Dramaturgo: **Dong Fangfang**

Compositor: **Hao Weiya**

Encenador: **Yi Liming**

Personagens e Elenco:

Tang Xuanzang (Monge) – **Lü Wei**, Soprano

Sun Wukong (Macaco) – **Li Xiang**, Tenor

Zhu Bajie (Porco) – **Xie Tian**, Tenor

Sha Wujing (Monge Areia) – **Gao Peng**, Barítono

Todos temos sonhos.

Enesses sonhos, já não compreendemos bem quem somos.

Quando partimos em busca dos nossos sonhos,

Não podemos prever com o que nos vamos deparar,

Nem temos ideia onde os nossos desejos nos vão levar...

O Musical *Sonho de Viagem ao Ocidente* – Versão de Concerto, criado de acordo com os princípios inovadores

do musical tradicional, combina instrumentos tradicionais e um enredo dramático, recorrendo à ópera tradicional e ao teatro musical. A obra desenvolve-se a partir da palavra “sonho” para expor uma história onírica através de instrumentos musicais tradicionais e de um estilo musical verdadeiramente refrescante.

A intenção de criar um musical com música tradicional chinesa visa pôr a descoberto as suas características originais em harmonia com a música sinfónica nacional. Tem também em vista a elaboração de uma forma de música que inclui as características específicas dos instrumentos tradicionais chineses, expressando o charme único da música tradicional.

Neste concerto, a **Orquestra Chinesa de Macau** partilha a alegria da música chinesa interagindo com o público de forma enérgica e animada. Não perca a oportunidade de desfrutar desta maravilhosa viagem musical!

《菲爾德2.0 —— 慾望與謊言》形體劇場

澳門青年劇團

Phaedra 2.0 – Desejos e Mentiras

Grupo Juvenil de Teatro de Repertório de Macau

導演鄧樹榮被譽為“簡約劇場煉金術士”，曾獲三次香港舞台劇獎“最佳導演”獎

Tang Shu Wing foi proclamado o “Mestre do Teatro Minimalista”, tendo ganho por três vezes o prémio de “Melhor Encenador” nos Prémios de Teatro de Hong Kong

星期五、六 / Sexta-feira, Sábado

晚上八時 / 20:00

金沙劇場 / Sands Theatre

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 150, 120

15.16.15



15
-
17
/
5

侯貝多·如戈

夢劇社

Roberto Zucco

Associação Teatro de Sonho

一個無動機殺人犯的逃亡與殺戮旅程

A história dos assassinatos e da fuga de um assassino em
série sem motivo

星期五至日 / Sexta-feira a Domingo

晚上八時 / 20:00

舊法院大樓二樓(需步行上樓) / Edifício do Antigo Tribunal, 2.º andar
(sem elevador)

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 150



LE
FRENCH
MAY
法國
五月

SINCE 1993



默劇《公雞喔喔啼》

鐵實、彌勒爆笑二人組（法國）

Cocorico

Patrice Thibaud e Philippe Leygnac (França)



15
-
17
/
5

爆笑默劇切忌忍“笑”吞聲

Uma comédia silenciosa que o deixará sem palavras

星期五至日 / Sexta-feira a Domingo

晚上八時 / 20:00 (15, 16/5) ; 下午三時 / 15:00 (17/5)

崗頂劇院 / Teatro Dom Pedro V

票價 / Bilhetes : 澳門幣 / MOP 150, 120



導演：米歇爾·古根、蘇絲·弗斯、帕卓斯·鐵實

燈光設計：瑪麗·文森特、夏洛特·迪巴伊

音樂：菲利普·彌勒

服裝設計：伊莎貝爾·布多昂

製作：尼姆劇院

爆笑默劇《公雞喔喔啼》由法國著名動作喜劇諧星帕卓斯·鐵實和雜技音樂家菲利普·彌勒攜手演出，全長八十分鐘的默劇笑聲無限，演員配合音樂比手畫腳，大玩影子戲，“荒誕”全場，務求令觀眾放膽捧腹大笑，盡興而歸。

一開場調皮的大細路鐵實，出盡渾身法寶，不斷煩擾沉默寡言的音樂家拍檔彌勒。最終彌勒再也沉不住氣，壓抑不住內藏的幽默本性，展露身手大耍雜技，與鐵實一同搗蛋狂歡。兩人以細微的動作姿態，配合多種樂器伴奏的美妙旋律，為舞台帶來生氣活力。

2003年，鐵實和彌勒首次於《Les Etourdis》一劇中合作，二人一拍即合，認為默劇和音樂息息相關，後來在2008年首演的《公雞喔喔啼》實踐此理念，把默劇與音樂成功結合，叫好又叫座。

Encenadores: **Michèle Guigon, Susy Firth e Patrice Thibaud**

Design de Luzes: **Marie Vincent e Charlotte Dubail**

Música: **Philippe Leygnac**

Guarda-Roupa: **Isabelle Beaudouin**

Produção: **Théâtre de Nîmes**

Cocorico mostra o talento de dois dos mais conhecidos comédicos franceses e é comédia física no seu melhor!

Teatro de sombras inventivo, comédia musical sofisticada, uma pitada de *spaghetti western* e a Volta à França são apenas alguns dos destaques desta produção de 80 minutos, à medida que o comediante físico **Patrice Thibaud** discute com o músico-acrobata **Philippe Leygnac** numa muito gaulesa batalha de temperamentos. O enredo revela-se quando Thibaud, o malicioso homem-rapaz explora todas as oportunidades para atazanar o seu comparsa Leygnac, um taciturno músico. Eventualmente o humor vence a razão e leva o acrobático Leygnac a juntar-se à pândega de palhaçadas de Thibaud, pela qual o duo anima o palco.

Representado numa série de rotinas improváveis e requintadamente executadas, *Cocorico* é um espectáculo quase lírico ao evocar as nossas esperanças, falhanços, tiques e hábitos.

Thibaud e Leygnac conheceram-se em 2003 enquanto trabalhavam em *Les Etourdis*. Apercebendo-se de uma afinidade imediata entre a mímica e a música, o desejo de ambos de combinar essas duas artes tornou-se realidade com *Cocorico*, estreado em 2008 com retumbante sucesso.

設有工作坊，詳情請參閱藝術節延伸活動指南

É favor consultar o Programa de Extensão do FAM: Workshops

演出時間約一小時二十分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 20 minutos, sem intervalo



昆劇《1699·桃花扇》

江蘇省演藝集團昆劇院（中國內地）

1699 O Leque de Flores de Pessequeiro – Ópera Kun

Grupo de Artes Performativas do Teatro de Ópera Kun de Jiangsu (Interior da China)

昆劇鉅著，壯麗演繹

Uma saga de amor durante a queda de uma dinastia

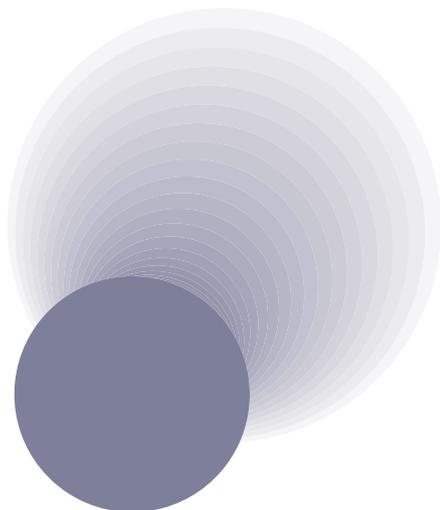
16
/ 5

星期六 / Sábado

晚上七時半 / 19:30

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 350, 300, 200, 100



原著：孔尚任（清初）

出品人：朱昌耀

藝術總監：柯軍

總監製：趙京利、李鴻良

策劃：張小雪

昆劇藝術顧問：張繼青

文學顧問：余光中（台）

戲劇顧問：孫振策（韓）

學術顧問：董健、吳秀卿（韓）

推廣音樂：長岡成貢（日）

昆劇藝術指導：石小梅、胡錦芳

昆劇音樂指導、指揮：戴培德

昆劇指導老師：黃小午、趙堅、柯軍、李鴻良、龔隱雷、錢振榮

導演：田沁鑫

副導演：王斌

唱腔、音樂設計：孫建安

編曲：姜景洪

舞台美術、燈光設計：蕭麗河

造型設計：莫小敏

主要角色及演員：

侯方域 — 施夏明 / 李香君 — 單雯

老贊禮、蘇昆生、張道士 — 陳超 / 楊龍友 — 周鑫

李貞麗 — 徐思佳 / 史可法 — 楊陽 / 左良玉 — 孫晶

阮大鍼 — 趙於濤 / 馬士英 — 曹志威 / 陳貞慧 — 張爭耀

吳應箕 — 孫伊君

Autor Original: **Kong Shangren** (1648-1718)

Director de Produção: **Zhu Changyao**

Director Artístico: **Ke Jun**

Supervisores: **Zhao Jingli** e **Li Hongliang**

Director Ejecutivo: **Zhang Xiaoxue**

Consultor Especial de Interpretação de Kunqu: **Zhang Jiqing**

Consultor Literário: **Yu Kwang-chung** (Taiwan)

Consultor Teatral: **Sohn Jin Chaek** (Coreia)

Consultores Académicos: **Dong Jian** e **Oh Sook Yung** (Coreia)

Promoção Musical: **Seikoh Nagaoka** (Japão)

Consultores de Interpretação: **Shi Xiaomei** e **Hu Jinfang**

Director Musical e Maestro: **Dai Peide**

Instrutores de Interpretação: **Huang Xiaowu, Zhao Jian, Ke Jun,**

Li Hongliang, Gong Yinlei e **Qian Zhenrong**

Encenador: **Tian Qinxin**

Assistente de Encenação: **Wang Bin**

Design Vocal e Adaptação Musical: **Sun Jian'an**

Arranjos Musicais: **Jiang Jinghong**

Cenografia e Design de Luzes: **Xiao Lihe**

Design de Guarda-Roupa e de Estilo: **Mo Xiaomin**

Personagens e Elenco Principais:

Hou Fangyu — **Shi Xiaming** / *Li Xiangjun* — **Shan Wen**

Hou Fangyu — **Shi Xiaming** / *Li Xiangjun* — **Shan Wen**

Mestre de Cerimónias / *Su Kunsheng* / *Sacerdote Taoista Zhang* — **Chen Chao**

Yang Wencong — **Zhou Xin** / *Li Zhenli* — **Xu Sijia**

Shi Kefa — **Yang Yang** / *Zuo Liangyu* — **Sun Jing**

Ruan Dacheng — **Zhao Yutao** / *Ma Shiyang* — **Cao Zhiwei**

Chen Zhenhui — **Zhang Zhengyao** / *Wu Yingji* — **Sun Yijun**



導賞文章**《1699·桃花扇》：末世的繁華，歷史的滄桑**

文 / 穆欣欣

1699，是《桃花扇》脫稿的年份，時為“康乾盛世”，正值昆劇繁榮興盛之年代。孔子後人孔尚任在盛世時代摹寫了南明興亡之事，實則是對三百年明朝基業消亡發出叩問。由江蘇省演藝集團昆劇院來演出這個發生在腳下南京的故事，最適合不過。舞台巧妙地以明代著名宮廷畫家仇英繪製的《南都繁會圖》為背景迴廊，營造繁華的場景、雅致的氛圍，再現秦淮河的旖旎春光。而中國戲劇，又時時不忘提醒自己、提醒觀眾，這是戲。往往，在劇情劍拔弩張，觀眾入戲之時，總會來上一句，如“那熱鬧局就是冷淡的根芽，爽快事就是牽纏的枝葉”，頃刻間，演者、觀者都抽離出來，這是中國戲劇的“間離效果”。

《1699·桃花扇》承接了這一傳統，在舞台設計上就有台中台、戲中戲的味道，四根紅柱搭成可移動的表演空間，時而是香君的媚香樓、時而是復社在水榭的遊船，舞台兩側看似隨意落座的小生、小旦，不時穿插附會其中的長髯贊禮演說興亡，這些，都是接近中國戲曲的舞台處理方式。

作者簡介

穆欣欣（澳門）

澳門人，現居北京。祖籍山東蓬萊。中國作家協會會員。南京大學戲劇戲曲學博士。以讀（閑）書、看戲（劇）為主要生活方式。相信人生如戲，也相信戲如人生。作品有散文集《戲筆天地間》（澳門版及內地版）、《詩心》、《美麗街》（合著）、《風動心也動》、《相看儼然》；《澳門藝術叢書》之《走回夢境——澳門戲劇》（與宋寶珍合著）；京劇劇本《鏡海魂》。參與《澳門藝術叢書》、《澳門當代劇作選》、《澳門戲劇史稿》、《中國當代戲劇史稿》等編撰工作。

全文請看 www.icm.gov.mo/fam 或《劇場·閱讀》2月號之《導賞手冊》

Texto Introdutório***O Leque de Flores de Pessegueiro: Fim da prosperidade, vicissitudes da história***Por **Mok Ian Ian**

O Leque de Flores de Pessegueiro foi escrito em 1699, durante a época de ouro da dinastia Qing, numa altura em que a Ópera Kun florescia. Kong Shangren, um descendente de Confúcio, descreveu a ascensão e queda da dinastia Ming do Sul nestes tempos prósperos, mas também a queda da dinastia Ming há mais de 300 anos. Esta narrativa, que tem lugar perto de Nanjing, é interpretada pelo Grupo de Artes Performativas do Teatro de Ópera Kun de Jiangsu. O palco é decorado com pinturas pelo famoso pintor da corte da dinastia Ming, Qiu Ying, os quais compõem um cenário vivo e elegante, reproduzindo a época primaveril nas margens do Rio Qinhuai. Na ópera chinesa, os actores relembram-se com frequência a si próprios e ao público que são meros actores numa peça. De tempos a tempos, quando o público se sente hipnotizado por uma cena tensa em palco, um ou mais actores desliga-se da cena e veste o papel de narrador, revelando à audiência informações adicionais sobre a história e as personagens, utilizando uma técnica de ópera chinesa chamada “efeito de alienação”. Seguindo esta tradição, a cenografia de *1699 O Leque de Flores de Pessegueiro* incorpora a técnica de um palco dentro de um palco, uma peça dentro de uma peça; quatro colunas vermelhas em palco que representam ora a residência de Xiangjun, ora um barco ancorado da “Sociedade da Restauração”. Em ambos os lados do palco vêem-se actores e atrizes sentados à margem que podem, subitamente, juntar-se aos actores principais no meio do palco e relatar um certo evento ou história. Todas estas são técnicas utilizadas na encenação de ópera chinesa.

Sobre a autora

Mok Ian Ian (Macau)

Mok Ian Ian nasceu em Penglai, na Província de Shandong, vivendo actualmente em Pequim. Membro da Associação de Escritores Chineses, possui um doutoramento em Teatro e Ópera Chinesa pela Universidade de Nanjing. Mok Ian Ian passa grande parte do seu tempo a ler livros e a assistir a peças de teatro, acreditando que “a vida das pessoas é como uma peça e as peças são como a vida das pessoas”.

南昆風度——昆劇經典折子戲

江蘇省演藝集團昆劇院（中國內地）

Excertos de Ópera Kun

Grupo de Artes Performativas do Teatro de Ópera Kun de Jiangsu (Interior da China)

不聞昆音 怎知姹紫嫣紅如昔

Ópera Kun, uma tradição florescente

17
/ 5

星期日 / Domingo

晚上七時半 / 19:30

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

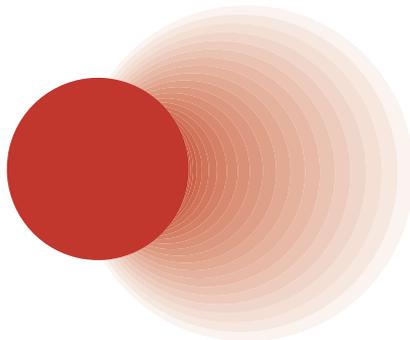
票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 250, 180, 100



演員：石小梅、趙堅、李鴻良、龔隱雷、錢振榮、顧駿、曹志威、單雯、張爭耀、叢海燕

節目：

幽閨記·踏傘
虎囊彈·山門
牡丹亭·尋夢
占花魁·湖樓
白羅衫·詰父



昆曲淵源已久，起於元末明初，集華夏表演藝術之大成，被尊為“百戲之師”。昆曲折子戲自古在梨園師徒間傳承，著重心傳口授，留存後世的劇本雖達六百多齣，仍然極需保護。近年昆曲的存續得到了國際的關注，2001年聯合國教科文組織全票通過昆曲列入首批“人類非物質文化遺產代表作名錄”。

肩負著昆曲傳承重任的江蘇省演藝集團昆劇院座落於六朝古都南京，其中四代演員都是“傳”字輩伶人的弟子或再傳弟子，行當齊全，功底深厚，唱唸做表都具鮮明的南昆風格，堅持著繼承傳統、推陳出新的宗旨。此次來澳出演的演員均屬經驗豐富、獲獎無數的當紅角兒，曾多次出國宣傳昆劇藝術，餘音流遍美歐亞十多國，名揚海內外。



Intérpretes: **Shi Xiaomei, Zhao Jian, Li Hongliang, Gong Yinlei, Qian Zhenrong, Gu Jun, Cao Zhiwei, Dan Wen, Zhang Zhengyao e Cong Haiyan**

Programa:

“O Guarda-chuva Trilhado” de *O Boudoir Secreto*
“O Portão do Mosteiro” de *O Gato de Nove Caudas*
“Em Busca do Sonho” de *O Pavilhão das Peónias*
“A Torre Junto do Lago” de *Ganhar Uma Beleza Inigualável*
“Reprendendo o Pai” de *A Camisa de Seda Branca*

A consagrada **Ópera Kun**, que surgiu na Dinastia Yuan, abarca a verdadeira essência das artes performativas chinesas e é considerada o “padrão supremo da ópera chinesa”. Ao longo do tempo, esta forma de arte foi transmitida oralmente de mestre para discípulo. A Ópera Kun esteve na ribalta internacionalmente quando foi incluída na lista das Obras-primas do Património Oral e Intangível da Humanidade” da UNESCO em 2001. Embora as mais de 600 óperas Kun existentes tenham sido preservadas ao longo dos anos, esta forma de arte carece, ainda, de protecção.

Os princípios orientadores do **Grupo de Artes Performativas do Teatro de Ópera Kun de Jiangsu**, sediado em Nanjing, a antiga capital das Seis Dinastias, são a preservação e a transmissão desta importante forma de arte tradicional. O grupo é composto por artistas experimentados, discípulos da quarta geração dos célebres artistas “Chuan”, os quais são capazes de representar uma variedade de tipos de papéis, alcançando novos patamares com elementos inovadores embora permanecendo fiéis à tradição. Todos são artistas premiados com uma larga experiência de actuação no estrangeiro e que estabeleceram uma reputação em todo o mundo.

中州韻演唱，設中、葡、英文字幕
Representada em dialecto de Zhongzhou, com legendagem em chinês, português e inglês

演出時間連中场休息約兩小時十五分
Duração: aproximadamente 2 horas e 15 minutos, incluindo um intervalo



© Susana Pombo

余·暮年
麻煩劇團 (葡萄牙)
TERCEIRA IDADE
Teatro Praga (Portugal)

“因為我老了，所以說自己老？
還是因為我說自己老，所以老了？”

“Será que digo que sou velho porque sou velho
ou sou velho porque digo que sou velho?”

星期四、五 / Quinta-feira, Sexta-feira

晚上八時 / 20:00

舊法院大樓二樓 (需步行上樓) /

Edifício do Antigo Tribunal, 2.º andar (sem elevador)

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 150

21
22
/ 5

改編自何塞·馬利亞·維艾拉·門德斯筆下同名文本。

文本：安德雷·提奧多西奧·克勞迪亞·雅爾丁·迪奧哥·班圖、
迪奧哥·羅比士·維艾拉·門德斯·派翠西亞·達施華·柏度·佩寧

傳譯：克勞迪亞·雅爾丁·迪奧哥·班圖·迪奧哥·羅比士、
派翠西亞·達施華·柏度·佩寧

燈光設計：丹尼爾·沃爾姆·德阿松桑

字幕：安德雷·提 多西

場景設計：芭芭拉·法爾康·費南德斯

製作：伊麗莎白·法高素

共同製作：維里亞托劇團 / 麻煩劇團

“因為我老了，所以說自己老？還是因為我說自己老，所以老了？”葡萄牙麻煩劇團的劇作《余·暮年》就是要為這個問題找出答案。

人終歸會老去，但又有誰深諳其中道理？他朝君體也相同，生老病死本屬平常事，但人老了又代表甚麼？《余·暮年》原文出自何塞·馬利亞·維艾拉·門德斯手筆，劇團將以幽默諷刺的故事，並配合歌曲及舞蹈的演出方式來訴說衰老帶來的矛盾。人歷經時間洗禮，雖可變得老成練達，但亦會變得老態龍鍾，健忘、關節炎、復康操等事接踵而來。年邁亦代表挨近死亡，但憂愁可一笑而過，絕望可化為笑聲。老年代表著今天，亦是昨天。此作歸根究底就是要找出“斯孰吾”及“何謂老去”的答案。

麻煩劇團創於1995年，常駐葡萄牙里斯本新藝術區，定期與當地知名當代文化機構合作，共同創作多個劇作，並於歐洲多個藝術節及公開活動上演出。

麻煩劇團是葡萄牙政府國家文化部藝術總局支持的機構，以及是“時空”文化場地之聯合機構。

內容涉及敏感情節，未滿十三歲不宜觀看
Não aconselhável a menores de 13 anos (contém cenas sensíveis).

葡語演出，設中、英文字幕
Representada em português, com legendagem em chinês e inglês

演出時間約一小時，不設中場休息
Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Baseada num texto homónimo de **J. M. Vieira Mendes**

Texto: **André E. Teodósio, Cláudia Jardim, Diogo Bento, Diogo Lopes, J. M. Vieira Mendes, Patrícia da Silva e Pedro Penim**

Interpretação: **Cláudia Jardim, Diogo Bento, Diogo Lopes, Patrícia da Silva e Pedro Penim**

Design de Luzes: **Daniel Worm d'Assumpção**

Legendagem: **André E. Teodósio**

Cenografia: **Bárbara Falcão Fernandes**

Produção: **Elisabete Fragoso**

Co-produção: **Teatro Viriato / Teatro Praga**

“Será que digo que sou velho porque sou velho ou sou velho porque digo que sou velho? Esta é a questão a que o grupo de teatro português Teatro Praga se propõe responder em **TERCEIRA IDADE**. Os actores, antes de começarem, já se reformaram. Gente com passado, que apresenta rugas onde não as vemos. O horizonte mais próximo é a morte, mas a melancolia é comédia e o desespero gargalhada. Nesta peça de teatro o enredo serve de pretexto para adensar o “Quem sou eu?” ou ainda “O que é isto de uma terceira idade?”

Terceira idade é tempo e velhice, sabedoria e esquecimento, artroses e pilates. Mas também é hoje e foi ontem. É uma construção por fazer com palavras conhecidas. Uma inevitabilidade a preencher. Uma reinvenção dentro da invenção. É, finalmente, a possibilidade de dizer, com os corpos de agora e cabelo de futuro: Terceira idade é hoje e aqui. Este espectáculo não inaugura uma nova idade. Limita-se a ser uma continuação. Estamos todos no mesmo barco.

Fundado em 1995, o **Teatro Praga**, sediado em Lisboa, Portugal, tem vindo a criar regularmente peças co-produzidas pelas mais prestigiadas instituições culturais contemporâneas em Portugal em tem actuado em festivais e eventos em toda a Europa.

O Teatro Praga é financiado pelo Governo de Portugal – Secretário de Estado da Cultura e Direcção-Geral das Artes, e é uma estrutura associada de O Espaço do Tempo.



dgARTES DIREÇÃO-GERAL DAS ARTES



The bizarre fairy tales

異色童話

picture books and music theatre

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

繪本

picture books

音樂劇場

music theatre

{守夢人}

{獨眼兒}

{快樂頌}

22
24
/ 5

《異色童話》繪本音樂劇場

破繭計劃協會

Os Contos de Fadas Bizarros

Associação Breakthrough

三個故事，以繪本、音樂及劇場形式呈現，
探討社會、人性等嚴肅課題。

Uma sinfonia de desenhos, música e teatro conta uma
história sobre a humanidade e os assuntos sociais

星期五至日 / Sexta-feira a Domingo

晚上八時 / 20:00

尚頂劇院 / Teatro Dom Pedro V

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 150, 120



莫倩婷 / Jenny Mok



李峻一 / Joe Lei



馮夏賢 / Beilos Fung

藝術總監：李峻一

導演：莫倩婷

故事創作：李峻一、寂然、鄧曉炯

繪本創作：袁志偉、林揚權

作曲、填詞：李峻一

編曲、樂隊領班：Rui Filipe Reis

歌手、演員：馮夏賢、大頭、Water Singers

《異色童話》是一個集現場音樂、繪本、動畫及劇場的跨媒體創作，務求以嶄新的創作形式擦出藝術火花。

《異色童話》共由三個故事所組成，分別是講述能預視別人厄運的《獨眼兒》；失憶之城內一群改革者，尋找失落記憶的《守夢人》，以及關於一個愛說故事的孩子，終於發現了有趣吸引人的說故事方式的《快樂頌》。三個故事名為童話、實為探討人性、社會及政治之寓言；荒誕的故事、哀愁的音樂及奇幻的繪圖，互為衝突卻又完美融合。讓人啞然失笑，再頹然嘆息。

此劇場由去年甫成立的破繭計劃協會創作。該協會以藝術演出及教育為主，積極推動澳門音樂及舞蹈各方面文化事業及創意產業，目標為通過各項演出及活動，將具潛力的本地藝術及文創人才推向更高層次。

粵語演出，不設字幕

Representada em cantonense, com legendagem em chinês

演出時間約一小時，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

* 5月24日演出附設口述影像及劇場視形傳譯。如需此服務，購票時請提示售票員。

* Descrição Áudio e Legendagem Acessível serão disponibilizadas no dia 24/5. É favor solicitar assistência ao pessoal do IC no local.

Director Artístico: **Joe Lei**

Encenadora: **Jenny Mok**

Histórias: **Joe Lei, Eric Chau e Joe Tang**

Desenhos: **Un Chi Wai e Lam leong Kun**

Música e Letra: **Joe Lei**

Arranjos Musicais e Direcção de Banda: **Rui Filipe Reis**

Cantor e Intérpretes: **Beilos Fung, Phineas e Water Singers**

A produção multimédia **Os Contos de Fadas Bizarros** emprega música ao vivo, animação e representação para contar três extraordinárias histórias que expressam preocupação com a humanidade e a civilização. *O Zorlho* conta a história de uma pessoa que tem a capacidade de antever os infortúnios dos outros. Em *Os Guardiões de Sonhos* – passada na cidade de Amnésia – um grupo de revolucionários procura memória perdidas. *Ode à Alegria* segue uma criança que descobre uma maneira errada mas divertida de contar histórias inverosímeis.

Música lúgubre e animações fascinantes são combinadas de forma a criar divergência, mas ao mesmo tempo fundindo-se em perfeita harmonia, deixando o público a hesitar entre sentimentos de alegria e melancolia.

Fundada apenas no ano passado, a **Associação Breakthrough** tem como objectivos promover o desenvolvimento cultural de Macau e cultivar os talentos artísticos da região através de actuações e actividades diversas.

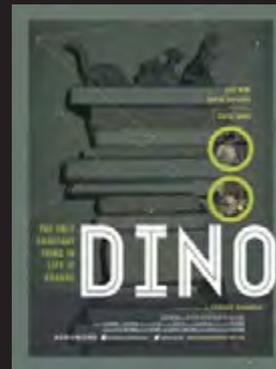
通達伙伴 / Parceiro de acessibilidade:



香港展能藝術會
賽馬會藝術通達服務中心
Jockey Club Arts Accessibility Service Centre
Arts with the Disabled Association Hong Kong



Representada em castelhano, com legendagem em chinês.



22
24
/ 5

星夜映畫 *Cinema à Luz das Estrelas*

星期五至日 / Sexta-feira a Domingo

晚上七時半 / 19:30

祐漢公園 / Jardim do Iao Hon

免費入場 / Entrada Livre

露天電影院，給你帶來不一樣的觀影體驗

Um cinema ao ar livre. Uma experiência inesquecível!

策展人：黃若瑩

Curadora: Rita Wong

想避開電影院擁擠的人群？但又在週末看電影歡度時光？不妨來到祐漢公園，在星空的陪襯下，一同享受與眾不同的戶外電影之美及浪漫，同時呼吸戶外的新鮮空氣，欣賞為大家精挑細選的多部電影。《星夜映畫》每晚均安排了不同的放映主題，為觀眾帶來嶄新的觀影體驗，開拓眼界。開幕夜特別邀請本土藝術家用鏡頭捕捉祐漢社區的活力與魅力；電影夜更會限時免費提供爆谷，及設觀眾投票“最喜愛動畫”等活動，一同在無拘無束的環境下享受電影欣賞的樂趣吧！

Quer ir ao cinema ao fim-de-semana mas evitar as multidões das salas de cinema? Vá até ao Jardim do lao Hon e desfrute da beleza e romance do cinema à luz das estrelas enquanto assiste a uma série de filmes especialmente seleccionados para si. **Cinema à Luz das Estrelas** é uma nova experiência de cinema destinada a alargar os horizontes do público. Artistas locais são especialmente convidados a capturar em filme o vigor e o carisma das comunidades do lao Hon na noite de abertura. Serão servidas pipocas gratuitas durante as projecções e os mais jovens vão poder seleccionar o seu filme de animação favorito!

日期 / Data	內容 / Programa	時長 / Duração
22/5 星期五 Sexta-feira	光影都市 / O Cinema e a Cidade: 祐漢一星期 (委約紀錄片) / Uma Semana no lao Hon (Documentário encomendado) 惜日 / Entregar-se a Reminiscências 百年葵荳園 / Pátio do Mungo 攝影術 / Fotografia 兩公里外的花園 / O Jardim Secreto 三輪車伕 / O Ladrão de Triciclos	1 小時 30 分 1h 30min
23/5 星期六 Sábado	世界奇妙動畫 / O Mundo Fantástico dos Filmes de Animação: 十五部分別來自拉脫維亞、荷蘭、德國、韓國、愛沙尼亞及澳門的動畫，故事雋永動人，以動畫說故事，打破語言的界限。現場更設有“小朋友最喜愛動畫”選舉，投當晚最愛動畫一票，結果於周日活動內公佈。 Quinze filmes de animação de Letónia, Estónia, Holanda, Alemanha, Coreia e Macau com enredos estimulantes e comovedores narram histórias que transcendem os limites da linguagem. As crianças podem votar e escolher o seu filme de animação favorito. O resultado da votação será anunciado no dia 24/5.	1 小時 30 分 1h 30min
24/5 星期日 Domingo	亞洲短打 / Curtas Asiáticas: 神算 / O Jovem Médium Ocupado (台灣 / Taiwan, 2013) 薄餅 / Popiah (新加坡 / Singapura, 2013) 太陽花 / Girassol (馬來西亞 / Malásia, 2014) 我不是遠古恐龍 / Dino (印尼 / Indonésia, 2013) 龜 / Uma Memória (香港 / Hong Kong, 2013)	1 小時 50 分 1h 50min

合作單位 / Parceiro:
藍空間 / InD Blue

通達伙伴 / Parceiro de acessibilidade:

設中、英文字幕 / Com legendagem em chinês e inglês

* 影片詳情請瀏覽澳門藝術節網站節目介紹 / Para mais informações, é favor visitar www.icm.gov.mo/fam.

* 5月22日附設口述影像及通達字幕。屆時請向現場工作人員查詢。/ Descrição Áudio e Legendagem Acessível serão disponibilizadas no dia 22/5. É favor solicitar assistência ao pessoal do IC no local.



香港展能藝術會
賽馬會藝術通達服務中心
Jockey Club Arts Accessibility Service Centre
Arts with the Disabled Association Hong Kong



澳門魂
澳門樂團

Alma de Macau
Orquestra de Macau

23
/
5

以音樂奏起小城獨有的靈魂樂章

Viver a alma da cidade através da música

星期六 / Sábado

晚上八時 / 20:00

玫瑰堂 / Igreja de S. Domingos

憑票免費入場 / Entrada com bilhete gratuito



林樂培 / Doming Lam



區師達 / P. Áureo Castro



林品晶 / Lam Bun Ching



呂嘉 / Lü Jia

指揮：呂嘉

女高音：鄺勵齡

男高音：陳晨

男低音：黃日妍

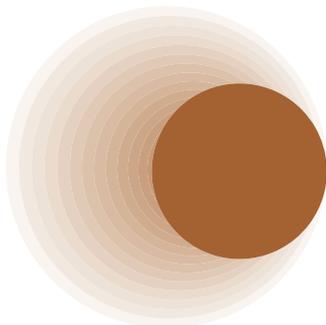
合唱：嘜鳴合唱團、學士合唱團

曲目：

林樂培：聖母讚主頌

區師達神父：謝主頌

林品晶：澳門魂（世界首演）



旅美澳門著名作曲家林品晶，是澳門樂團駐團作曲家，也是當代交響樂作曲家的佼佼者，其作品被譽為現代管弦作品之典範，風格獨特，糅合東西。《澳門魂》是她以澳門為題的最新創作，在管弦樂團伴奏下的合唱與獨唱，用粵語、拉丁語和澳門土生土語展示了澳門悠久、豐富、兼容並蓄的文化傳統，以音樂演繹澳門獨特的精神靈魂。

生於澳門的林樂培，有“香港新音樂之父”之稱，一直推動“中國音樂的現代化”都不遺餘力，用作品展現現代化的中國音樂。《聖母讚主頌》創作於1982年，是以粵語演唱翻譯自拉丁經文的中文歌詞。其管弦樂配器充滿了喜慶的節日氣氛，並精巧地把西方的作曲手法和樂種融合至本土背景之內。

已故的葡籍區師達神父，一生致力推廣音樂，桃李滿門，並留下不少音樂作品。澳門室內樂團（即澳門樂團前身）也是由他創立。波瀾壯闊的《謝主頌》是他最滿意的聖樂作品，樂曲編排具強烈天主教禮儀性，除了首句由主祭領唱，其餘部分為眾聲齊唱的詩節與混聲合唱團合唱相間，兩種聲效互補，高雅、莊嚴。

三位音樂家皆與澳門結下不解之緣，今次將由澳門樂團演繹其音樂作品，呂嘉執棒，於神聖莊嚴的聖殿內，奏響澳門中西交融的音樂歷史文化。

演出時間約一小時，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Maestro: **Lü Jia**

Louise Kwong, Soprano

Chen Chen, Tenor

Apollo Wong, Baixo

Coro Perosi de Macau e The Learners Chorus

Programa:

Doming Lam: **Magnificat**

P. Áureo Castro: **Te Deum**

Lam Bun Ching: **Cantata de Macau** (Estreia mundial)

Lam Bun Ching, uma compositora célebre de Macau, é um paradigma da composição sinfónica contemporânea. As suas obras caracterizam-se por um estilo extraordinário que combina as culturas oriental e ocidental. O mais recente trabalho da Compositora-em-Residência da Orquestra de Macau, “*Cantata de Macau*” para Orquestra, Coro e Vozes, com textos em cantonense, latim e patuá macaense, é inspirado em Macau, retratando musicalmente as abundantes e inclusivas tradições culturais locais.

Apelidado de “Pai da Música Nova em Hong Kong”, Doming Lam, natural de Macau, há muito que se vem dedicando à modernização da música chinesa. O seu *Magnificat*, com textos traduzidos do latim e cantados em cantonense, foi composto em 1982, ostentando uma aura festiva e mesclando habilmente géneros musicais ocidentais e locais.

O falecido P. Áureo Castro dedicou a sua vida à promoção da música. Tendo composto um grande número de obras, este padre português foi um dos fundadores da Orquestra de Câmara de Macau, predecessora da Orquestra de Macau. O seu magnífico e solene *Te Deum* para coro e órgão apresenta qualidades manifestamente litúrgicas.

Não perca o concerto **Alma de Macau**, cujo programa inclui obras de compositores que possuem fortes laços com Macau, apresentado pela **Orquestra de Macau**, sob a batuta de Lü Jia, numa das mais nobres igrejas de Macau.



第二十五屆澳門藝術節演出相片 / Fotografia do espectáculo apresentado no XXV Festival de Artes de Macau

人裁人才

澳門土生土語話劇團

Macau tem Talento

Grupo de Teatro Dóci Papiaçám di Macau

誰說澳門沒人才？澳門人才等住你！

Quem disse que em Macau não há talento? Só está à espera de ser desoberto!

23
24
/ 5

星期六、日 / Sábado, Domingo

晚上七時半 / 19:30

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 180, 120, 100



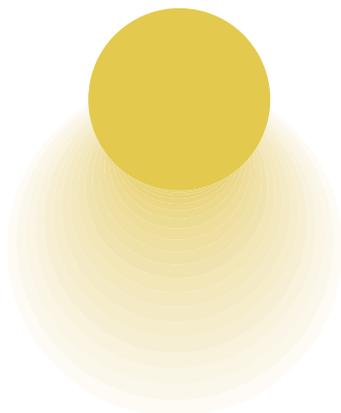
編導：飛文基

飛文基 / Miguel de Senna Fernandes

澳門的急劇發展造成人才大量需求，過往所栽培出來的人才跑到哪兒去了？是城市的大環境製造出新的人才？還是由人去決定哪些人是人才？今年土生土語話劇將再度以諷刺、幽默的手法，跟大家一起探討何謂人才！

土生土語是一種主要源自古老葡萄牙語的澳門方言，混合了馬來語、西班牙語、果亞語及英語的字詞和文法。普遍認為此獨特的語言十七世紀中已出現。十九世紀起，粵語亦對澳門土生土語產生了重大影響，反映出澳門是多元文化發展的平台。

澳門土生土語話劇團以保存這種獨特方言為宗旨，結合本地社會時事、人文風情，推出詼諧幽默的原創話劇，由一眾本地土生葡人演員帶領演出，笑中有淚，引發思考，成為澳門藝術節一年一度的話劇盛會，豈可錯過！



土生土語演出，設中、葡、英文字幕
Com legendagem em chinês, português e inglês

演出時間連中场休息約兩小時
Duração: aproximadamente 2 horas, incluindo um intervalo

Dramaturgo e Encenador: **Miguel de Senna Fernandes**

O patuá de Macau é uma língua crioula em vias de extinção, que era falada em casa e em situações informais pela comunidade macaense de Macau. O seu vocabulário é baseado no português, bem como no malaio, cingalês, inglês e espanhol e, a partir do séc. XIX, também no dialecto cantonense.

O Teatro em Patuá foi inscrito na Lista de Património Cultural Imaterial da R.A.E. de Macau em 2012, sendo este dialecto considerado pela UNESCO uma língua em sério risco de extinção.

O grupo de teatro **Dóci Papiaçám di Macau** tem como objectivo preservar este dialecto único, apresentando peças humorísticas e originais nesta linguagem, baseadas em acontecimentos da sociedade e costumes locais e protagonizadas por naturais da cidade. Os temas tratados provocam não só o riso mas convidam igualmente à reflexão, tendo-se as peças deste grupo tornado já um dos eventos mais aguardados do Festival de Artes de Macau. A peça deste ano, **Macau tem Talento**, tem o seguinte enredo: “Macau é terra de talentos, mas onde estão eles e quem decide sobre o seu génio? A história passa-se nos tempos actuais, em Macau, uma cidade na qual fabricar talentos é uma prioridade, a fim de contribuir para o desenvolvimento intelectual e técnico da nossa cidade.”



斷章取“藝”——獻給碧娜

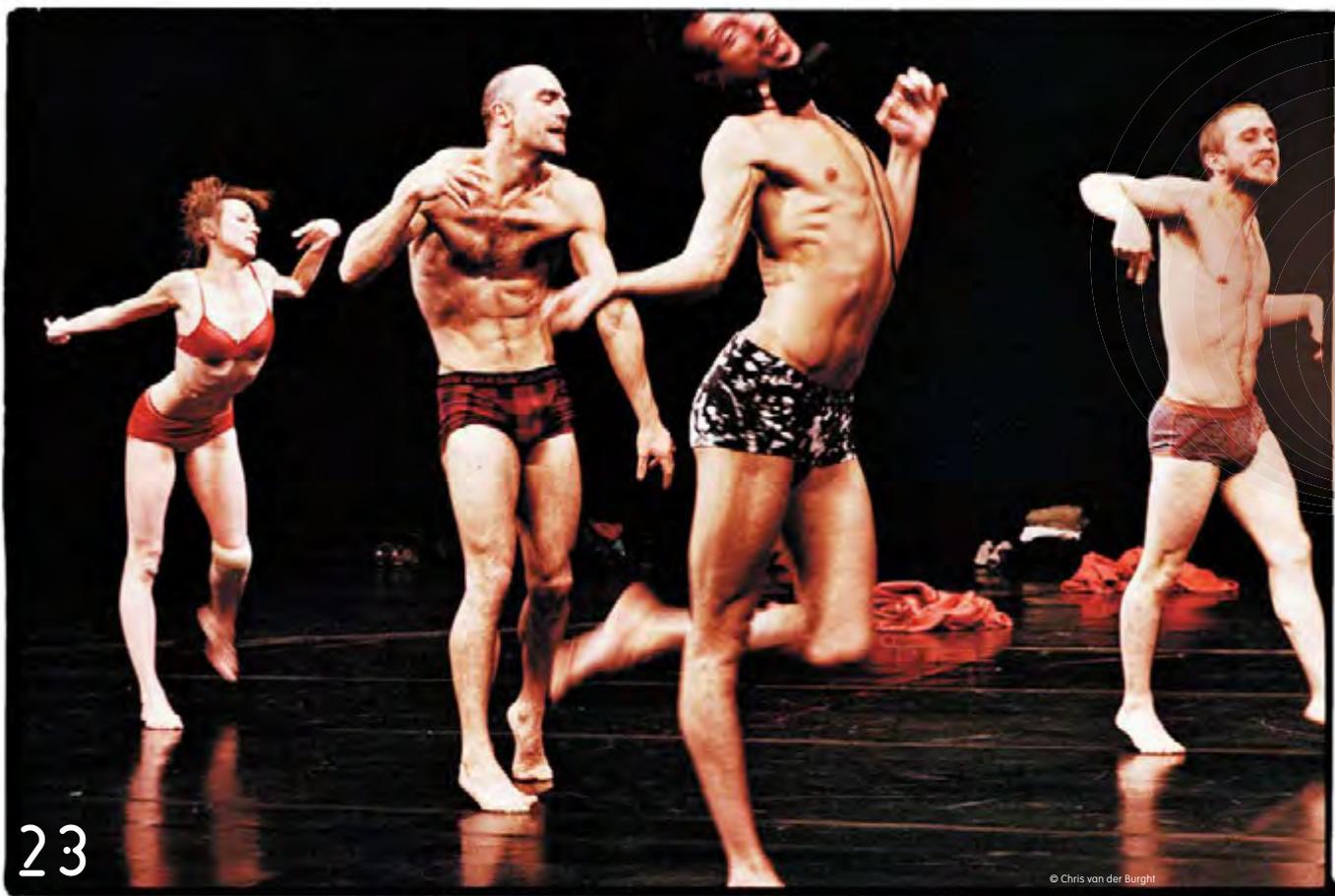
比利時當代舞團（比利時）

Fora de Contexto – para Pina

les ballets C de la B (Bélgica)

“世上極具影響力的舞蹈劇團之一。”——英國《衛報》

“Uma das companhias de teatro de dança mais influentes do mundo.” – *The Guardian*, Reino Unido



23

24

/ 5

星期六、日 / Sábado, Domingo

晚上八時 / 20:00 (23/5) ; 下午三時 / 15:00 (24/5)

澳門文化中心小劇院 / Centro Cultural de Macau – Pequeno Auditório

票價 / Bilhetes : 澳門幣 / MOP 150, 120

概念及編舞：亞蘭·布拉德勒

戲劇：希特加德·迪·韋斯特

導演助理：莎拉·凡德里克

燈光設計：卡羅·布吉尼翁

音響設計、電子音樂：森·思魯伊

服裝設計：德里納·達姆克

燈光技術：巴托爾德·烏特斯普魯特

演出及編舞：艾莉·泰斯·艾密莉·祖斯 / 關裴玉（音譯）、倪孝承（音譯）、
伊藤郁女、馬修·德賽涅·拉威爾·梅拉尼·盧摩夫、
羅美奧·露納、歐露莎爾芭·托利斯·格雷羅·羅斯·麥科馬克

榮獲 2011 年加拿大道拉大獎卓越舞蹈表演獎

曾於 2010 年倫敦沙德勒之井劇院演出

榮獲法國雜誌《Les Inrockuptibles》2010 年最佳舞蹈表演

榮獲德國雜誌《Tanz》2010 年度最佳製作

舞者緩緩步進舞台，自若泰然地寬衣解帶，脫至只剩下內衣，再以紅毯子包裹身體，以雙腳打出節拍，開始間歇性抽搐，令人緊張不安。台上播放的嚎叫和咕嚕聲，刺激舞者不由自主地顫抖和嚎啕大哭……

亞蘭·布拉德勒曾教導有特殊需要的運動障礙或多重障礙兒童，深切了解畸形及肌肉障礙等缺憾。布拉德勒從不批評他們，反而選擇歌頌畸形殘障的美感，以動作及姿勢赤裸裸地表達人類情感的核心，反映當代文明的奢華與狂野。為向其故友、已故德國編舞家碧娜·鮑許致敬，布拉德勒創作出獲獎無數的《斷章取“藝”——獻給碧娜》，並嘗試發明一種嶄新的肢體語言，解讀理性的含意，混沌生序，尋找和平謐靜。

比利時當代舞團現駐比利時根特，由來自各地且風格迥異多元的成員集體營運。舞團鼓勵舞蹈員編排屬於自己的舞蹈作品，至今已培養出多位重要藝術家，包括曾於第二十屆澳門藝術節演出自創作品《舞箴》的西迪·拉比·切克歐。

演出時間約一小時二十分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 20 minutos, sem intervalo

* 演出內容可能引起觀眾情緒不安，敬請注意

* Este espectáculo pode causar perturbação a alguns membros do público

Conceito e Coreografia: Alain Platel

Dramaturgia: Hildegard De Vuyst

Assistente de Encenação: Sara Vanderieck

Design de Luzes: Carlo Bourguignon

Design de Som e Música Electrónica: Sam Serruys

Design de Guarda-Roupa: Dorine Demuynck

Técnico de Luzes: Bartold Uyttersprot

Interpretado e criado por: Elie Tass, Emile Josse, Quan Bui Ngoc, Hyo Seung Ye, Kaori Ito, Mathieu Desseigne Ravel, Mélanie Lomoff, Romeo Runa, Rosaiba Torres Guerrero e Ross McCormack

Em *Fora de Contexto – para Pina*, o encenador Alain Platel continua a sua busca de uma linguagem de movimento ligada ao inconsciente, ao arbitrário e ao incontrolável. O material de movimento cobre todo o espectro da discinesia e distonia, ou por outras palavras: espasmos, convulsões e tiques. Estes podem ser movimentos mínimos de boca, ranger de dentes, pestanejar de olhos, franzir do sobrolho, mover os dedos como se estivessem a tocar piano, sacudir rapidamente os membros, o torso, a pélvis ou a cabeça, contorcer o abdómen ou o diafragma, deficiências de equilíbrio, cair e todo um repertório de modos de andar absurdos. Pequenos tiques alternam-se com grandes oscilações. Incansável e nervosamente.

Como um ex-educador de necessidades especiais trabalhando com crianças com deficiências motoras e múltiplas, Alain Platel compreende as deformidades e deficiências musculares. Em vez de censurar, Platel celebra a beleza a que estas deram origem, pondo a nu os pontos capitais da emoção humana expressada através de movimentos e gestos. Uma homenagem galardoadá à sua grande amiga, a falecida coreógrafa alemã Pina Bausch, em *Fora de Contexto – para Pina* Platel procura inventar uma nova linguagem física, através da qual, a partir do caos, podemos decifrar nuances racionais e encontrar a paz.

A companhia **les ballets C de la B**, baseada em Ghent, funciona como uma colectividade. Encorajando os seus bailarinos a tornarem-se coreógrafos, vários artistas importantes saíram das suas fileiras, nomeadamente Sidi Larbi Cherkaoui (que apresentou *Sutra* no XX Festival de Artes de Macau).

導賞文章

斷章取“藝”——獻給碧娜：在“後碧娜”時代前進 文 / 謝東寧

2009年夏天，舞蹈劇場大師碧娜·鮑許（1940-2009）的驟逝，為整個舞蹈界與舞迷們留下了深深的惆悵；大師日已遠，典型在夙昔，我們還是可以在其舞團（烏帕塔舞蹈劇場）的演出，及眾多受之影響的當代編舞家作品中，找到其永不磨滅的迷人身影。

當今世界現代舞壇其中一位領軍人物，比利時編舞家亞蘭·布拉德勒，便是受碧娜舞蹈劇場觀念所影響的重要編舞家之一，這個被法國《世界報》評選為二十一世紀前十年最重要編舞家，就在碧娜逝世的隔年，創作了一個紀念大師的作品《斷章取“藝”——獻給碧娜》。這個作品不但是一個向碧娜與其舞蹈劇場致敬的作品，並且迫不及待往前跨步，提出更突破的舞蹈身體觀念，為舞蹈界的“後碧娜”時代，迅速寫下嶄新的一頁，也奠定了“比利時當代舞團”的創辦人布拉德勒，成為了新一代的舞蹈大師。

布拉德勒舞蹈語彙的運用自行一格，扭曲、狂亂、甚至於是一種暴力，風格直接影響了許多出自該團的優秀年輕編舞家，如西迪·拉比、Hans Van den Broeck、Koen Augustijnen、Lisi Estaras 和 Peeping Tom 舞團的創辦人 Franck Ghartier 及 Gabriella Carrizo。作品《斷章取“藝”——獻給碧娜》一推出，即接到全球五十二個城市的一百四十場演出邀約，並從 2010 年巡演至今，可見其受歡迎的大師級地位，由此看來在“後碧娜”時代，舞蹈劇場將交棒給這位前衛的心理醫生編舞家，繼續領軍前進。

作者簡介

謝東寧（台灣）

劇場導演、藝評人。曾參與蘭陵劇坊、優劇場、人子劇場。國立台北藝術大學戲劇系畢業、劇場創作研究所導演組、巴黎第三大學 SUAPS 中心“運動與身體”研究。旅居巴黎九年期間，累積千場看戲經驗。返國後從事戲劇、舞蹈、策展等創作。目前擔任“盜火劇團”團長、“表演藝術評論台”駐站評論員。相關文章發表於中、港、澳、台各地。

全文請看 www.icm.gov.mo/fam 或《劇場·閱讀》2月號之《導賞手冊》



© Chris van der Burght

設有講座及工作坊，詳情請參閱藝術節延伸活動指南

É favor consultar o Guia do Programa de Extensão do FAM: Palestras Introdutórias, Workshops e Ciclo de Palestras sobre Gestão das Artes

Texto Introdutório

Fora de Contexto – para Pina: Inovando depois de Pina Por **Hsieh Tung-Ning**

A súbita morte da mestre da dança Pina Bausch, em 2009, deixou o mundo da dança e os seus entusiastas profundamente tristes. Mesmo após a sua morte, podemos ainda encontrar a sua imagem inesquecível nas actuações da sua companhia de dança Tanztheater Wuppertal – Pina Bausch e nos trabalhos de outros coreógrafos contemporâneos que foram influenciados pelo seu trabalho.

O coreógrafo belga Alain Platel, uma das principais personagens da cena da dança contemporânea, foi também influenciado por Pina Bausch e pela sua ideologia de dança. Platel foi considerado pelo jornal francês *Le Monde* como um dos mais importantes coreógrafos da primeira década do séc. XXI, tendo criado *Fora de Contexto – para Pina* em homenagem à bailarina logo após a sua morte. Esta peça é não só um tributo a Pina Bausch e ao seu trabalho, mas também um ávido passo em frente, conduzindo a um conceito de movimento de dança inovador, e permitindo às gerações da dança pós-Pina reescrever com rapidez uma nova página, e estabelecendo, ao mesmo tempo, Platel, criador da companhia belga les ballets C de la B, como um dos mestres de dança da nova geração.

Platel tem o seu próprio vocabulário de dança, distorcido, frenético e até violento, um estilo que influenciou inúmeros e extraordinários jovens coreógrafos que acabaram por formar as suas próprias companhias de dança, tais como Sidi Larbi Cherkaoui, Hans Van den Broeck, Koen Augustijnen, Lisi Estaras e Franck Chartier e Gabrielle Carrizo, fundadores da companhia de dança Peeping Tom, entre outros. *Fora de Contexto – para Pina* já subiu ao palco 140 vezes em 52 cidades em todo o mundo e está em digressão desde 2010, revelando o estatuto e popularidade do coreógrafo. Este sucesso indica que, na era pós-Pina, a dança-teatro foi transmitida a este coreógrafo *avant-garde*, que continuará certamente a dar-lhe continuidade.

Sobre o autor

Hsieh Tung-Ning (Taiwan)

Encenador e crítico de teatro, anteriormente colaborador do Teatro Lan Ling, U Theatre e Teatro Ren Zi. Formado pela Escola de Artes do Teatro da Universidade Nacional de Artes de Taiwan, membro do grupo de encenadores do Instituto Superior de Dramaturgia de Teatro e investigador de “Movimento e Corpo” no Centro SUAPS Paris III. Acumulou extensa experiência enquanto viveu em Paris, durante 9 anos, tendo-se dedicado ao teatro, dança, exposições e outros trabalhos criativos desde que regressou ao seu país. Hsieh Tung-Ning é, do momento, encenador do Teatro Voleur du Feu e crítico da “Plataforma de Crítica das Artes Performativas”. Os seus trabalhos já foram publicados na China, Hong Kong, Macau e Taiwan.

Excertos do texto original em chinês

怪手紮紮跳

雅姿舞蹈團 (法國)

Transports Exceptionnels

Beau Geste (França)

23
-
25
/
5



“《怪手紮紮跳》是一場罕有的表演……”——法國《解放報》

“*Transports Exceptionnels* é um raro momento no tempo...”

– *Libération*, França

星期六至一 / Sábado a Segunda-feira

下午三時、五時 / 15:00, 17:00

西灣湖廣場 / Praça do Lago Sai Van

免費入場 / Entrada livre

概念：明尼克·鮑文
助理：克莉絲蒂娜·埃爾貝
演出：菲利浦·普里亞索
挖土機駕駛：威廉·特法尼

自 2005 年創作以來已上演 700 多場
曾於法國及 50 多個國家的 160 座城市演出

這是孩子的幻想嗎？一隻巨大無比的怪手成為舞蹈員！

《怪手紮紮跳》是一部令人喜出望外的二重奏，舞蹈員與挖土機之間、人類與機械之間、鋼鐵與肉體之間將進行一場歷時二十分鐘充滿詩意的對話。平常只會在工地裡出現的挖土機，不再冰冷無情。在舞蹈員的引領下，僵硬的機械頓時變成優雅的怪手，隨著音樂緩緩擺動，有著與人類一樣靈活的動作，與舞蹈員翩翩起舞，令人嘖嘖稱奇。

在美國編舞家艾文·尼可萊斯的帶領下，雅姿舞蹈團由七名來自法國國立安日現代舞中心的舞蹈員於 1981 年創立。該舞蹈團著重每一位舞者的獨特個性和動作，敢於嘗試不同的表演形式，包括獨舞、卡巴萊、綜藝節目及舞蹈聯盟等，提供不同類型的輕鬆幽默娛樂表演節目。

Concepção: **Dominique Boivin**
Assistência: **Christine Erbé**
Intérprete: **Philippe Priasso**
Motorista: **William Defresne**

700 actuações desde a estreia em 2005
Apresentado em mais de 160 cidades em França e em mais de 50 países

Será a fantasia de uma criança? Será a ideia de nos reencontrarmos, após tantos anos, com o guindaste de brinquedo dos nossos tempos de infância?

Transports Exceptionnels é um duo inesperado entre um bailarino e uma retroescavadora, um diálogo poético de vinte minutos entre um homem e uma máquina gigante, entre ferro e carne, ao som de música de ópera. Os movimentos da máquina são quase humanos e estão em harmonia com a coreografia do bailarino. A metáfora é legível; é uma questão de aceitar que o mundo está em construção, em movimento, para o pior e para o melhor...

A companhia **Beau Geste** foi criada em 1981 por sete bailarinos do Centro Nacional de Dança Contemporânea – Angers, dirigido pelo coreógrafo norte-americano Alwin Nikolais. Realçando a personalidade e movimentos únicos de cada bailarino, Beau Geste explora uma multiplicidade de estilos de espectáculo: solos, cabarets, espectáculos de variedades, conferências de dança... aproveitando todas as oportunidades para afirmar o gosto pela diversidade, pela distância e pelo humor.

設有社區推廣活動，詳情請參閱藝術節延伸活動指南
É favor consultar o Guia do Programa de Extensão do FAM:
Actividades Comunitárias

演出時間約二十分，不設中場休息
Duração: aproximadamente 20 minutos, sem intervalo



百藝看館

綜合文藝演出

Mostra de Espectáculos ao Ar Livre



28
-
31
/ 5

星期四至日 / Quinta-feira a Domingo

下午六時半至九時 / 18:30 às 21:00

媽閣廟前地 / Largo do Pagode da Barra

免費入場 / Entrada Livre

點點夢樂園

士多啤梨劇團 (西班牙)

Dot

Maduixa Teatre (Espanha)



以兒童為對象的新穎表演，透過舞蹈、音樂及顏色來探索一個充滿無限可能的奇幻世界

Um espectáculo surpreendente para crianças explorando um mundo mágico de incontáveis possibilidades através da dança, da música e da cor

星期五、六 / Sexta-feira, Sábado

晚上八時 / 20:00 (29/5) ; 下午三時 / 15:00 (30/5)

澳門文化中心小劇院 / Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório

票價 / Bilhetes : 澳門幣 / MOP 150, 120

29
30
50
50





Claude Vialat, *Unliver*, 2012 © Pierre Schwertz

29
/ 5 - 6 / 03



Franck Chalendar, *Borromée Red*, 2014
© Cyrille Couvet

色彩的冒險

克洛德·維亞拉與法蘭克·卡列尼納作品展

Ao Risco da Cor

Claude Vialat e Franck Chalendar

每日上午十時至下午七時 / Das 10:00 às 19:00

塔石藝文館 / Galeria Tap Seac

免費入場 / Entrada Livre

兩位法國的藝術家克洛德·維亞拉和法蘭克·卡列尼納均認為偉大繪畫作品中所蘊藏的力量，是源自於一種相同的信念，而不只是一種風格或表現手法。就如現代藝術大師一樣，他們發展出某種繪畫體系，其創作和理論的批判性分析，都是基於一種特定的相應知識所構成。

自 1966 年起，克洛德·維亞拉不斷嘗試運用普遍的形式，在各種沒有支架鞏固的表面上創作。而作品所運用的媒材既是其主體結構，同時亦沿用了物料本身的色彩。藉著這種創作技巧，克洛德·維亞拉讓我們重溫了從古至今的藝術歷史。作品運用強烈的色彩造就了各種豐富的形式，成功地創造了作品的空間感，讓作品極具個人風格。

法蘭克·卡列尼納善於利用相同的形狀與圖案拼湊成抽象的形態，他重複運用這些圖案是為了重新思考其意義。在他的近期作品中，運用一些點綴了漂亮圖案的布料作為底材，在其表面拼湊小色塊。這種繪畫形式基於現成物所構成，然而卻不會讓人覺得像是一件普通的複製品，這些作品既滿載了色彩的愉悅，也帶著藝術家般的創造力再次盛放。

Claude Viallat e Franck Chalendar partilham a mesma fé nos poderes da pintura que estão na origem das grandes obras. Mais do que a demonstração de um estilo ou do que a manifestação de uma “maneira”, à semelhança dos mestres da arte moderna, estes artistas elaboraram um sistema pictórico que envolve um conjunto de conhecimentos que está sujeito à análise crítica de uma prática e de uma teoria.

Desde 1966 que Claude Viallat vem repetindo a impressão de uma forma genérica cujas declinações povoam as superfícies de suportes não montados sobre esticadores. A sua materialidade é constitutiva da obra tal como a cor material empregada. Como o é o trabalho do artista. Com este sistema, Claude Viallat “revisitou a história da arte das suas origens aos nossos dias e soube, como nenhum outro artista, criar espaços nos quais a intensidade da cor alcança a plenitude da forma.”

Franck Chalendar empreendeu a exploração do thesaurus de formas e motivos acumulados pela abstracção. Ele reutiliza-os reavivando os seus significados. Nas suas obras recentes, o artista combina tecidos ornamentados com padrões soberbos que oblitera e mancha de cor aplicada com gestos largos. Estas pinturas, à base de ready-mades, escapam, assim, à sua condição de reproduções. Tornam-se *unicums (unici)* onde florescem a sumptuosidade jubilosa da cor e o gesto inaugural do artista.

協辦 / Co-organização:



GALERIE BERNARD CEYSSON
www.bernardceysson.com



SINCE 1993

兒童節音樂會《童夢中的音樂世界》

澳門樂團

Música da Imaginação – Concerto do Dia da Criança

Orquestra de Macau



30
/ 5



翱翔於藝術與音樂的動畫世界

Uma viagem pelos mundos da animação e da música

星期六 / Sábado

下午二時半 / 14:30

澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院 / Auditório da Torre de Macau

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 100



簡栢堅 / Francis Kan

指揮：簡栢堅

曲目：

德沃夏克：《狂歡節》序曲 作品 92、E 小調第九交響曲《自新大陸》

作品 95 選段

貝多芬：F 大調第六交響曲《田園》 作品 68 選段

小朋友最期待的節日是甚麼？相信其中一個必定是國際兒童節。

澳門樂團近年來已四度與本地藝術家合作，把原創動畫與古典音樂結合，炮製出多場別開生面的兒童節音樂會，深受小朋友歡迎。今年，樂團再次與本地原創動畫人才合作，把過往精彩的動畫重新編制及剪輯，以全新的方式再次演繹。動畫包括《汽球歷險記》、《夕陽下的約定》、《幸福麥芽糖》、《我們的新世界》、《公主樹傳說》及《重生——現代》。

一場極盡視聽之娛的動畫音樂會，喜愛動畫的小朋友豈能錯過？就讓大人與小朋友攜手穿梭於由音樂與藝術構建的動畫世界！

Maestro: **Francis Kan**

Programa:

Antonín Dvořák: **Abertura *Carnival*, Op. 92/ Sinfonia N.º 9 em *Mi menor*, Op. 95 “Do Novo Mundo”** (Excertos)

Ludwig van Beethoven: **Sinfonia N.º 6 em *Fá maior*, Op. 68 “Pastoral”** (Excertos)

Qual a festividade mais esperada pelas crianças? O Dia da Criança é definitivamente uma delas.

Nos últimos anos, a **Orquestra de Macau** colaborou quatro vezes com artistas locais com vista a produzir concertos do Dia da Criança verdadeiramente inéditos, que combinam animação original e música clássica, os quais foram calorosamente recebidos tanto por crianças como por adultos.

Este ano, a orquestra volta a associar-se a uma equipa de animação original local para reproduzir e reeditar as fantásticas animações do passado, apresentando as mesmas de uma forma completamente nova, incluindo *A Aventura de Paya*, *Encontro ao Pôr-do-Sol*, *Doces da Felicidade*, *O Nosso Novo Mundo*, *A Lenda da Princesa Árvore* e *Modernidade: Renascer*.

Não deixe os seus filhos perderem o concerto **Música da Imaginação – Concerto do Dia da Criança**, em que eles se transformarão em protagonistas de animação, viajando pelos mundos da animação e da música!



親子節目，未滿 3 歲禁止入場
Apropriado para maiores de 3 anos

演出時間約一小時，不設中場休息
Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

30
/ 5 - 30
/ 8

© Musée de la Compagnie des Indes de la ville de Lorient © D. Couly



洛港東帆——十八世紀中法海上絲路貿易港
De Lorient ao Oriente – Cidades Portuárias da China e da França na Rota Marítima da Seda do Século XVIII

上午十時至下午六時（逢星期一休館）/ 10:00 às 18:00 (encerra à 2.ª-feira)

澳門博物館 / Museu de Macau

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 15 (優惠詳情請參閱澳門博物館網站) / (É favor consultar o sítio web do Museu de Macau)

展覽以中法貿易港洛里昂、澳門、廣州等重要沿海城市為主線，介紹法王路易十四為拓展東方貿易而倡建的法國東印度公司和洛里昂港，並描述得益於十八世紀歐亞航海貿易興盛，在文化、藝術、宗教、生活方面所產生的影響。此外，歐洲的“中國風”時尚也廣泛影響了當時的藝術品和日用品，成為東西方文化交流的產物。

展品分別來自法國多間博物館，包括洛里昂東印度公司博物館、巴黎裝飾藝術博物館、凡爾賽博物館及儒伊印染博物館，展品內容有織品、服飾、油畫、版畫、瓷器等。

A **Exposição “De Lorient ao Oriente” – Cidades Portuárias da China e da França na Rota Marítima da Seda do Século XVIII** apresenta as cidades portuárias francesas e chinesas de Lorient, Macau e Cantão ao longo da rota marítima da seda. Mostra como a Companhia Francesa das Índias Orientais e o porto de Lorient, construído pelo Rei Luís XIV de França, contribuíram para a prosperidade do comércio marítimo euro-asiático no séc. XVIII e o seu impacto na cultura, na arte, na religião e na via quotidiana naquela época. Além disso, a moda da *Chinoiserie* na Europa, resultante do intercâmbio cultural contínuo entre o Oriente e o Ocidente, influenciou grandemente obras de arte e produtos da época.

As peças em exibição, incluindo têxteis, peças de vestuário, pinturas a óleo, gravuras e peças de porcelana foram gentilmente cedidas e provêm das colecções de vários museus franceses tais como o Musée de la Compagnie des Indes de Lorient, Musée des Art Décoratifs, Musée national des Châteaux de Versailles et de Trianon e Musée de la Toile de Jouy.



© Musée de la Compagnie des Indes de la ville de Lorient © Y. Boëlle





信任

柏林列寧廣場劇院（德國）

Trust

Schaubühne am Lehniner Platz (Alemanha)

“震撼的警句和情節一次又一次地把當晚推向高峰，在萬念俱灰的劇本裡猶如引爆了一顆顆名為愚蠢的炸彈。”——德國《南德日報》

“Mais uma vez o serão culmina com interlúdios e remates furiosos que atingem o fluxo desenganado do texto como pequenas bombas de loucura.” – *Suddeutsche Zeitung*, Alemanha

星期五、六 / Sexta-feira, Sábado

晚上八時 / 20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes：澳門幣 / MOP 350, 300, 200, 100

29
30
5

編劇及舞蹈編排：福克·李希特、安洛克·馮·黛沃克

舞台設計：卡特琳·荷夫曼

服裝設計：丹妮爾娜·史拉吉

音樂：馬特·貝肯巴克

戲劇指導：吉斯·希耶

燈光：卡爾斯坦·薩特爾

演員：彼德·西塞爾、里亞·德爾艾加、積克·格萊加爾、

嘉芙蓮·加域連治、弗朗茨·海爾特域治、劉安祺、

文森·里特迪斯基、凱兒·巴塞洛繆·舒山、妮娜·沃爾尼、

馬特·貝肯巴克（音樂演奏）

Encenação e Coreografia: **Falk Richter e Anouk van Dijk**

Cenografia: **Katrin Hoffmann**

Design de Guarda-roupa: **Daniela Selig**

Música: **Malte Beckenbach**

Dramaturgia: **Jens Hillje**

Design de Luzes: **Carsten Sander**

Intérpretes: **Peter Cseri, Lea Draeger, Jack Gallagher,**

Cathlen Gawlich, Franz Hartwig, Angie Lau, Vincent Redetzki,

Kay Bartholomäus Schulze, Nina Wollny e

Malte Beckenbach (música)

亞洲首演

被譽為當今歐洲最具影響力的戲劇家之一，德國劇作家暨導演福克·李希特創作出不少政治劇傑作，大多剖析政治及經濟環境劇變下對現代人的心理及生理影響。其大部分劇作於問世後隨即廣受追捧，被翻譯成多國語言。李希特除了專注於個人作品外，亦曾編導莎士比亞、契訶夫、席勒及布萊希特等人的經典名著，其編導作品曾於維也納國家歌劇院、漢堡國家歌劇院及法蘭克福歌劇院等殿堂級劇院演出。

李希特自 2000 年起成為柏林列寧廣場劇院的駐院導演。劇院於 1962 年成立，劇院新鮮多變的編導方針在戲劇界享負盛名，更以善於吸納新式舞蹈、新派歌舞劇和世界文學傑作見稱。

壓軸鉅獻《信任》是由李希特與著名舞蹈家及編舞家安洛克·馮·黛沃克攜手創作，以舞蹈和戲劇為本屆藝術節拉下帷幕。演出陣容星光熠熠，包括來自柏林列寧廣場劇院的演員及 Anouk van Dijk 舞團的舞者。此劇背景取材自 2008 年金融危機，情節尖刻地批判當代世界。作品順著對話及舞蹈鋪陳，暴露觸發金融海嘯的種種行為，以及海嘯餘波後人民對政經機關的不信任和情緒上的震盪。

Estreia na Ásia

Considerada uma das vozes do Teatro mais importantes da Europa, o dramaturgo e encenador alemão Falk Richter escreve narrativas magistrais que analisam situações económicas e políticas e os efeitos psicológicos e físicos que estas têm no estado emocional do indivíduo moderno. As suas muito aclamadas peças foram traduzidas em numerosas línguas e são produzidas em todo o mundo. Richter encenou ainda peças de Shakespeare, Tchekhov, Schiller e Brecht assim como óperas, para a Ópera de Viena, Ópera Estatal de Hamburgo, Ópera de Frankfurt, entre outros teatros.

Em colaboração com a célebre bailarina e coreógrafa Anouk van Dijk, Richter criou **Trust**, a produção de dança e teatro que encerra o XXVI Festival de Artes de Macau. Executada por um conjunto de actores do famoso teatro **Schaubühne am Lehninger Platz** em Berlim, e por bailarinos da anoukvandijk dc company, **Trust** questiona corajosamente o mundo contemporâneo em que vivemos. Escrita no rescaldo do *crash* financeiro global de 2008, a peça explora, através do diálogo e da dança, os comportamentos que levaram ao tsunami financeiro, ao resultante colapso da confiança nas instituições económicas e políticas e respectivas consequências emocionais.

Richter é director-em-residência do Schaubühne desde 2000. Uma das características distintivas deste Teatro é a sua variedade na abordagem à encenação, abraçando tanto espectáculos de novas formas de danças e teatro musical, para além das grandes obras dramáticas da literatura mundial.

導賞文章

信任：直面崩潰價值，挑釁劇場美學

文 / 馮程程

首演於 2009 年的《信任》和觀眾一起深入當代最慘痛的一個災場——金融風暴，在這背景下挖掘社會和個體的精神和身體狀態；被財金與市場主宰的生活裡到底還剩下什麼。是作品點題的概念“信任”嗎？是誰跟誰之間的信任？借貸者跟放貸者？投資產品跟基金經理？僱員跟 CEO？人民跟政府？妻子跟情夫？孩子跟父母？在任何物都能一買一賣，價值升降不定的世界裡，《信任》突顯出人際關係的崩潰，人心破產，莫說去相信別人，就連自己也不相信。劇場裡是一個不可靠的世界。

作為一個自編自導的作者，福克·李希特既關心文本的時代性，也挖掘形式與美學。近年，他和荷蘭編舞家 Anouk van Dijk 共同發展出的舞劇形式，似乎向自己拋出一個很大的挑戰：一方面延續對語言和敘事的實驗，一方面探索把文本“翻譯”成強調肢體的表演文本。

《信任》的語言密度很高，又同時製造了異常豐富的表演性。表演者有些扮演既定角色，但大部份時間他們是沒有靈魂的軀體，在空蕩的舞台上墜、旋轉、激烈地加速、倒吊、懸浮、停滯。他們忙碌而躁動。一具一具受壓的身體，互相觸碰又彼此掏空。《信任》有趣的地方正是其來自文字和肢體的雙重表演性，兩者之間的流動。

作者簡介

馮程程（香港）

畢業於香港中文大學新聞及傳播學院及英國倫敦大學金匠學院戲劇系；曾翻譯及導演英國莎拉肯恩、邱琪兒、馬丁昆普等之劇本；憑《遠方》獲第三屆小劇場獎最佳導演提名。原創作品《誰殺了大象》巡演香港、台北、內地及英國，獲選台北牯嶺街小劇場“最佳年度演出”。去年獲藝發局資助赴丹麥歐丁劇場受訓及交流。曾合作劇團包括台北黑眼睛跨劇團及莫比斯圓環創作公社、北京紙老虎等。現為前進進駐團導演。

全文請看 www.icm.gov.mo/fam 或《劇場·閱讀》2月號之《導賞手冊》



內容涉及敏感題材，未滿十三歲不宜觀看

Não aconselhável a menores de 13 anos (contém cenas susceptíveis de ferir a susceptibilidade dos espectadores e linguagem grosseira).

德語演出，設中、葡、英文字幕

Representada em alemão, com legendagem em chinês, português e inglês

演出時間約一小時四十五分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 45 minutos, sem intervalo

Texto Introdutório

***Trust*: Enfrentando o colapso dos valores, provocando a estética do teatro**

Por Vee Leong

Estreada em 2009, *Trust* leva o público ao maior desastre dos nossos tempos – a crise financeira – explorando, neste ambiente, a psique o corpo da sociedade e dos indivíduos; afinal, o que resta de uma vida dominada pela finança e pelos mercados? Será a “confiança” o ponto-chave desta obra? A confiança entre quem? Aqueles que pedem emprestado e os que emprestam? Produtos de investimento e gestores de fundos? Empregados e administradores? As pessoas e o Governo? Maridos e mulheres? Filhos e pais? Num mundo de variáveis onde tudo pode ser comprador e vendido e os valores sobem e descem, *Trust* realça o colapso das relações interpessoais, a perda de consciência, para além da perda de confiança nas outras pessoas e da confiança em si mesmo. A peça retrata um mundo em que não se pode confiar. Como encenador auto-dirigido, Flak Richter não se preocupa apenas com a oportunidade do texto mas também com a exploração da forma e com estética. Nos últimos anos, desenvolveu, em conjunto com a coreógrafa holandesa Anouk van Dijk, o teatro coreográfico, um aparente gigantesco desafio para estes dois artistas: por um lado, continuam a experimentar com a linguagem e a narrativa; por outro, tomam o texto “traduzido” para explorar e enfatizar a performance física.

A linguagem de *Trust* é altamente densa enquanto cria, ao mesmo tempo, um espectáculo excepcionalmente rico. Os executantes têm alguns papéis fixos mas, a maior parte do tempo, são corpos sem almas, caindo, virando-se, acelerando apaixonadamente, suspensos de pernas para o ar, flutuando e estacando no palco vazio, agitados e inquietos. Um por um, corpos sucumbem e tocam uns nos outros no vazio. O apelo de *Trust* jaz na performance e fluxo contínuo de linguagem e corpo.

Sobre a autora

Vee Leong (Hong Kong)

Formada pela Escola de Jornalismo e Comunicação da Universidade Chinesa de Hong Kong e pelo Departamento de Artes e Teatro do Goldsmiths College, Universidade de Londres, Vee Leong traduziu e encenou obras de Sarah Kane, Caryl Churchill e Martin Crimp, entre outras, e foi nomeada Melhor Encenadora na 3ª edição dos Hong Kong Theatre Libre Awards pelo seu trabalho *Far Away*. A sua obra original *Who Killed the Elephant* esteve em digressão em Taiwan, no Interior da China e no Reino Unido, e foi seleccionada a Melhor Performance do Teatro Avant-garde de Guling Street. No ano passado, recebeu uma bolsa do Hong Kong Arts Development Council para realizar um programa de formação e intercâmbio no Teatro Odin na Dinamarca. Colaborou com o Dark Eyes Performance Lab de Taipé, Möbius Strip Theatre e Tigre de Papel em Pequim. É actualmente Directora do On&On Theatre.

購票 / BILHETES

- 門票於 3 月 22 日（星期日）上午十時起在澳門售票網公開發售（首日售票當日上午九時在各售票點派發）；
- 首日售票各場節目，每人每次每場最多限購十張門票；
- 電話及網上訂票：3月22日中午十二時起，才開通此項服務。

- No dia de abertura das bilheteiras, a venda de bilhetes é limitada a um máximo de 10 bilhetes por espectáculo e por pessoa.
- Bilhetes à venda a partir das 10:00 horas do dia 22 de Março de 2015 (Domingo) na Bilheteira Online de Macau; a distribuição de senhas para formar fila é feita a partir das 9:00 horas do mesmo dia;
- Reserva de bilhetes online e por telefone a partir das 12:00 horas do dia 22 de Março de 2015.



購票優惠 / DESCONTOS

Early Bird 早購六折優惠

3月22日至29日期間，凡以下列方式購買門票，即可享受六折的早購優惠。3月30日起以下列方式購買門票，可享七折優惠。

- 一次購買四場不同場次門票；
- 一次購買十張或以上同場門票（團體票）；
- 全日制學生證（每位學生每場只限購買一張指定區域的優惠門票）；
- 頤老卡、殘疾評估登記證（每位持證人每場只限購買一張優惠門票）。

閉開幕節目獨享七折優惠

- 憑中銀全幣種信用卡或中銀卡購買開幕節目《舞詠》或閉幕節目《信任》的任何張數門票，可享七折優惠。

八折優惠

- 憑澳門教師證購買任何張數門票；
- 憑中銀全幣種信用卡或中銀卡購買非開幕或閉幕節目的任何張數門票；
- 憑澳門國際銀行信用卡、澳門商業銀行信用卡、華僑永亨信用卡、大豐銀行信用卡、大西洋銀行信用卡購買任何張數門票。

Descontos na Compra Antecipada

Desconto de 40% na compra de bilhetes, entre 22 e 29 de Março, e desconto de 30% a partir de 30 de Março:

- Para 4 ou mais espectáculos diferentes;
- 10 bilhetes para o mesmo espectáculo;
- Para portadores de Cartão de Estudante (um bilhete por estudante, para estudantes a tempo inteiro e em áreas limitadas);
- Para portadores do Cartão de Idoso ou do Cartão de Registo de Avaliação de Deficiência (cada portador pode adquirir apenas um bilhete com desconto por espectáculo).

Desconto especial na compra dos espectáculos da abertura e do encerramento

Desconto de 30% na compra de bilhetes dos espectáculos *Lied Ballet* ou *Trust* para portadores de cartão de crédito múltiplas-moedas do BOC ou cartão do BOC.

Desconto de 20% na compra de bilhetes:

- Para portadores do Cartão de Professor;
- Para portadores do cartão de crédito múltiplas-moedas do Banco da China ou cartão do Banco da China para qualquer espectáculo, à excepção dos espectáculos *Lied Ballet* e *Trust*;
- Para portadores de cartão de crédito do Banco Luso Internacional S.A., BCM Bank, OCBC Wing Hang, BNU ou Banco Tai Fung.

精選優惠 / CAMPANHAS ESPECIAIS

藝術·味蕾*

凡一次性購票滿澳門幣500元（按折扣後淨價計算），即可獲澳門美高梅“甜點”下午茶八五折優惠券乙張。數量有限，換完即止。優惠期由2015年3月22日至6月30日。

- * 以上活動受相關條款及細則約束（詳情請參閱澳門藝術節官方網站）。
- * 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局及澳門美高梅保留優惠之解釋權及最終決定權。

“藝術×咖啡” 打卡優惠

凡在指定咖啡店內完成以下步驟，即可獲得指定咖啡九折優惠：

1. 拍下澳門藝術節的海報或相關飾品的相片
2. 把該相片上傳至Facebook個人帳戶版面及打卡（Check-in）該咖啡店名稱
3. 標籤（Hashtag） #澳門藝術節2015或 #FAM2015

- 優惠期限：2015年4月1日至5月30日；
- 指定咖啡類型視乎咖啡店當天供應情況而定；
- 參與之咖啡店包括：永好咖啡室、咖啡圖案Coffee Pattern、Communal Table、Mind Café、遊咖啡Café Voyage、Enjoy Deli、Hana Hana Café、D'light Dessert Café、赤坂Akasaka；
- 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局及參與此活動之咖啡店保留最終解釋權及決定權。

Oferta “Sabor e Artes” *

Em cada compra de bilhetes superior a MOP 500 patacas (preço líquido calculado após o desconto), os compradores têm direito a um cupão de desconto de 15% (válido de 22 de Março a 30 de Junho de 2015) em cada *tea set* do Pastry Bar do MGM MACAU. Os cupões são limitados e estão sujeitos a disponibilidade.

* Esta oferta está sujeita a termos e condições. É favor consultar o sitio web do Festival de Artes de Macau;

* O Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau e o MGM MACAU reservam-se o direito de interpretação e decisão final em caso de disputa relativa aos termos e condições da oferta.

Oferta Especial Check-in no Facebook “Artes e Café”

Receba um desconto de 10% na compra de tipos específicos de café nos estabelecimentos indicados após completar os seguintes passos:

1. Tirar uma fotografia do cartaz do FAM ou de outros materiais promocionais que se encontrem no estabelecimento;
2. Carregar as fotografias na sua conta de Facebook e fazer “check-in” do nome do estabelecimento;
3. Hash tag # Festival de Artes de Macau 2015 ou # FAM2015

- Oferta válida de 1 de Abril a 30 de Maio de 2015;
- O desconto é válido apenas em estabelecimentos específicos, dependendo da disponibilidade;
- Estabelecimentos participantes: Café Veng Hou, Coffee Pattern, Communal Table, Mind Café, Café Voyage, Enjoy Deli, Hana Hana Café, Café Delight, Akasaka Cafe;
- O Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau e os estabelecimentos participantes reservam-se o direito de interpretação e de decisão final em caso de disputa relativamente aos termos e condições da oferta.

免費及不設劃位節目須知 / ESPECTÁCULOS DE ENTRADA LIVRE E BILHETES SEM LUGAR MARCADO

- 憑票免費入場之節目於3月22日上午十時起在澳門售票網派發，每人每次限取兩張；
- 舊法院大樓、澳門演藝學院禮堂、玫瑰堂及各免費節目均不設劃位，先到先得，請提早到場。
- Os bilhetes para estes espectáculos estão disponíveis na Bilheteira Online de Macau a partir das 10 horas do dia 22 de Março de 2015. Os bilhetes são gratuitos, limitando-se a oferta a dois ingressos por pessoa;
- Espectáculos na Edifício do Antigo Tribunal, Auditório do Conservatório de Macau, Igreja de S. Domingos e espectáculos de entrada livre.

免費巴士 / TRANSPORTE GRATUITO

澳門文化中心之節目完場後設有免費巴士前往關閘及港澳碼頭。

Será disponibilizado transporte gratuito para o Terminal Marítimo do Porto Exterior e as Portas do Cerco após a realização de cada espectáculo no Centro Cultural de Macau.

觀眾須知 / AVISOS

1. 觀眾務請提前十分鐘到達表演現場（為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式）。
2. 6歲以下兒童謝絕入場（《親親水族館》、《點點夢樂園》及兒童節音樂會《童夢中的音樂世界》節目除外），主辦單位有權要求出示相關證明文件，並有權拒絕未滿6歲之兒童進場觀看節目。
3. 演出期間請關閉手提電話及其他響鬧裝置。
4. 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品及飲料、食物、膠袋等進場。
5. 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾。
6. 主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利。

1. O público deverá chegar pontualmente ao local dos espectáculos. A Organização reserva-se o direito de decidir sobre qual o momento conveniente para admitir a entrada dos retardatários nos locais dos espectáculos;
2. Não é permitida a entrada de menores de 6 anos nos espectáculos (exceptuando nos espectáculos *Aquário*, *Dot* e *Música da Imaginação* - Concerto do Dia da Criança). A organização reserva-se o direito de pedir e examinar o bilhete de identidade válido de qualquer criança para efeitos de determinação da sua idade e o direito de recusar a entrada a qualquer criança quando não seja possível comprovar a sua idade;
3. Para não perturbar as actuações e o público, os telemóveis e aparelhos similares devem ser desligados antes do início dos espectáculos e o público deve permanecer sentado e em silêncio durante as actuações;
4. Nos locais dos espectáculos é proibido fumar, comer ou beber e estar na posse de sacos de plástico e/ou objectos considerados perigosos;
5. É estritamente proibido filmar ou gravar nos locais dos espectáculos, excepto com autorização expressa da Organização;
6. A Organização reserva-se o direito de alterar o programa e / ou os artistas.

購票地點 / POSTOS DE VENDA DE BILHETES

澳門

荷蘭園正街71號B地下
高士德大馬路42號B地下
台山巴坡沙大馬路176-186號地下
氹仔孫逸仙大馬路267號利民大廈地下F
洗星海大馬路文化中心

Bilheteira Online de Macau

- Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, 71-B, R/C
- Av. Horta e Costa 42-B, R/C
- Av. Artur Tamagnini Barbosa, 176-186, Edif. D. Julieta, R/C
- Av. Dr. Sun Yat-Sen, 267, Edif. Lei Man, R/C-F, Taipa
- Centro Cultural de Macau, Av. Xian Xing Hai, S/N

珠海

珠海市吉大路43號商舖（君怡花園）
電話：(86-756) 322 6620 傳真：(86-756) 322 8203

中山

中山市東區博愛五路2號文化藝術中心
電話：(86-760) 8880 0088 傳真：(86-760) 8833 1886

深圳

深圳市羅湖區嘉賓路太平洋商廈大廈B座908室
電話：(86-400) 628 2188 / (86-755) 8231 7919 傳真：(86-755) 8229 3388

購票熱線及網址 / LINHAS DIRECTAS DE RESERVA DE BILHETES

澳門：(853) 2855 5555
香港：(852) 2380 5083
內地：(86) 139 269 11111
網址 / 手機購票：www.macauticket.com

Macau: (853) 2855 5555
Hong Kong: (852) 2380 5083
Região do Delta do Rio das Pérolas: (86) 139 269 11111
Website de Reserva de Bilhetes / Reserva através de Telemóvel:
www.macauticket.com

節目查詢 / INFORMAÇÕES

電話：(853) 8399 6699（辦公時間）
網址：www.icm.gov.mo/fam
電郵：fam@icm.gov.mo

Linha Directa: (853) 8399 6699 (no horário de expediente)
Website do Festival: www.icm.gov.mo/fam
Email do Festival: fam@icm.gov.mo



崗頂劇院 TEATRO DOM PEDRO V

地址 / Endereço: 崗頂前地 / Largo de Santo Agostinho, Macau
公共汽車 / Autocarros: 3, 3A, 4, 6, 8A, 18A, 19, 26A, 33 (於新馬路下車步行約 10 分鐘) / (Sair na Av. Almeida Ribeiro e caminhar até ao local – c. 10 min.)

原稱伯多祿五世劇院，建於 1860 年，是中國第一所西式劇院，供音樂等文藝演出之用，也是當年葡人社群舉行重要活動的場所。Construído em 1860, o Teatro Dom Pedro V foi o primeiro teatro de estilo ocidental a ser erigido na China. É um dos mais importantes pontos de referência no contexto da comunidade macaense e permanece um local que acolhe importantes eventos e celebrações públicas.



玫瑰堂 IGREJA DE S. DOMINGOS

地址 / Endereço: 板樟堂前地 / Rua de S. Domingos, Macau
公共汽車 / Autocarros: 3, 3A, 4, 6, 8A, 18A, 19, 26A, 33 (於新馬路下車步行約 10 分鐘) / (Sair na Av. Almeida Ribeiro e caminhar até ao local – c. 10 min.)

由聖多明我會（道明會）創建於 1587 年，教堂供奉玫瑰聖母。教堂旁的聖物寶庫，收藏了三百多件澳門天主教珍貴文物。Fundada em 1587 por três padres dominicanos espanhóis oriundos de Acapulco, no México, esta igreja está ligada à Confraria de Nossa Senhora do Rosário. A torre sineira, situada na parte posterior do edifício, foi modificada para permitir a instalação de um pequeno Museu de Arte Sacra, que conta com um espólio de cerca de 300 artefactos.



媽閣廟前地 LARGO DO PAGODE DA BARRA

公共汽車 / Autocarros: 1, 2, 5, 6B, 7, 9, 10, 10A, 11, 18, 21A, 28B (於媽閣廟站下車步行約 3 分鐘) / (Sair no Templo Á Ma e caminhar até ao local – c. 3min.)

位於澳門西南面的媽閣廟前地建有澳門最古它的中式廟宇媽閣廟，祀奉著天后媽娘，是澳門最重要的民間信仰。媽閣廟前地鋪上富葡國色彩的碎石圖案，與媽閣廟的中式設計形成強烈對比，體現澳門中西交融的特徵。

Este pequeno largo, localizado em frente do Templo de A-Ma, é uma extensão do plano original deste antigo templo. O templo serve até hoje como um local onde os crentes se reúnem para venerar A-Ma, tendo testemunhado a preservação das crenças religiosas tradicionais chinesas locais.



澳門演藝學院 CONSERVATÓRIO DE MACAU

地址 / Endereço: 高士德大馬路 14-16 號 / Av. de Horta e Costa, N.º 14-16, Macau

公共汽車 / Autocarros: 5, 6, 9, 9A, 12, 22, 23, 25, 25X, 28C, 32 (於高士德培正學校下車步行約 3 分鐘) / (Sair na Av. de Horta e Costa/ Escola Secundária Pui Ching e caminhar até ao local – c. 5 min.)

建於 1930 年，底層走廊以直方柱支撐，一樓扇形拱則以花柱頭圓柱支撐，每幢的正面中間部分均有突出的陽台，反映出十九世紀末本地流行的古典主義風格的元素，加上地下層走廊、一樓欄杆及花園圍牆的幾何化裝飾，可知建築物屬於折衷主義風格。

Construído em 1930, este edifício é apoiado em colunas direitas e de secção quadrada no piso inferior, enquanto no piso superior apresenta arcos em forma de leque, apoiados em colunas de secção redonda, cujos capitéis são decorados com padrões de flores, para além de varandas proeminentes. Os motivos geométricos nos parapeitos do piso superior e nos muros do jardim, os alpendres no rés-do-chão e outros elementos do Classicismo, muito populares no séc. XIX em Macau, sugerem que o edifício foi desenhado no estilo eclético.



舊法院大樓 EDIFÍCIO DO ANTIGO TRIBUNAL

地址 / Endereço: 南灣大馬路 / Avenida da Praia Grande, Macau

公共汽車 / Autocarros: 2, 5, 7, 16 (於時代商業中心下車步行約 5 分鐘) / (Sair na Praia Grande / Si Toi e caminhar até ao local – c. 5 min.); 2, 3A, 5, 7, 8A, 10, 10A, 11, 21A, 26A, 33, N1A (於中區 / 殷皇子馬路下車步行約 5 分鐘) / (Sair no Centro/ Infante D. Henrique e caminhar até ao local – c. 5 min.)

法院大樓於 1951 年落成，原是澳門政府合署大廈，被評為“具建築藝術價值的建築物”受到保護。大樓已被選址為興建澳門新中央圖書館，即將成為澳門文化新地標。

Construído em 1951, o Edifício do Antigo Tribunal foi originalmente o Edifício das Repartições do Governo de Macau. Assumiu o estatuto de património protegido na sequência da sua designação como “um edifício de valor arquitectónico e artístico” e foi seleccionado para acolher a nova Biblioteca Central, um dos novos marcos culturais de Macau.



塔石藝文館 GALERIA TAP SEAC

地址 / Endereço: 荷蘭園大馬路 95 號 / Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida, n.º 95, Macau

公共汽車 / Autocarros: 2, 2A, 5, 9, 9A, 12, 16, 22, 25, 25X, 28C (於盧廉若公園下車步行約 5 分鐘) / (Sair no Jardim Lou Lim loc e caminhar até ao local – c. 5 min.); 2, 2A, 4, 7, 7A, 8, 8A, 9, 9A, 12, 18, 18A, 19, 22, 25, 25X (於塔石體育館下車步行約 5 分鐘) / (Sair no Pavilhão Polidesportivo do Tap Seac e caminhar até ao local – c. 5 min.)

建於二十世紀二十年代，為一幢獨立、兩層高的大樓，與周邊同時期的建築物，組成別具特色的塔石區歷史建築群，是澳門法定文物建築之一。

Pertencente a um grupo de edifícios que integra a Zona Histórica do Tap Seac construída nos anos 20 do séc. XX, o edifício da Galeria Tap Seac encontra-se incluído na Lista do Património Classificado de Macau.



澳門博物館 MUSEU DE MACAU

地址 / Endereço: 澳門博物館前地 / Praceta do Museu de Macau, Macau

公共汽車 / Autocarros: 8A, 17, 18, 18A, 19, 26 (於白鴿巢前地下車步行約 15 分鐘) / (Sair na Praça de Luis de Camões e caminhar até ao local – c. 15 min.); 3, 3A, 4, 6, 8A, 18A, 19, 26A, 33 (於新馬路下車步行約 20 分鐘) / (Sair na Av. Almeida Ribeiro e caminhar até ao local – c. 15 min.)

澳門博物館坐落在世界文化遺產大炮台，是一間展示澳門歷史和多元文化的博物館，樓高三層，1998 年落成開幕。

Localizado na Fortaleza do Monte, inscrita na lista do Património Mundial da UNESCO, o Museu de Macau divide-se em três níveis dedicados à história e à cultura de Macau. O leque de objectos cultural e historicamente relevantes incluídos no espólio do Museu demonstram o modo de vida das várias comunidades que habitaram a cidade ao longo dos séculos. O Museu de Macau abriu ao público em 1998.



祐漢公園 JARDIM DO IAO HON

地址 / Endereço: 市場街 / Rua do Mercado de Iao Hon, Macau

公共汽車 / Autocarros: 2, 6, 7, 10B, 12, 19, 22, 30, 34

祐漢公園是北區居民的日常休憩場所。公園自 2009 年至今一直成為澳門藝術節《百藝看館》的演出場地，節目豐富，吸引眾多市民觀賞。

Como área de lazer do dia-a-dia dos residentes do bairro Iao Hon, o Jardim do Iao Hon tem sido palco da Mostra de Espectáculos ao Ar Livre do Festival de Artes de Macau desde 2009. Estes programas de conteúdo rico atraem numerosos residentes ao jardim.



西灣湖廣場 PRAÇA DO LAGO SAI VAN

地址 / Endereço: 澳門 / Avenida Panorâmica do Lago Sai Van, Macau

公共汽車 / Autocarros: 9A, 18, 23, 32, 26, MT4 (於澳門旅遊塔下車) / (Sair na Torre de Macau/ Túnel Rodoviário e caminhar até ao local – c. 3 min.)

前稱南灣圓形地 (Rotunda da Baía da Praia Grande) 是澳門第二大廣場，位於澳門旅遊塔前面、西灣大橋澳門落腳點、西灣湖景大馬路。後來於 1998 年由原來的圓形地改建為一個以鵝蛋形的廣場及擴闊周邊的道路，以作大型活動之用。此外，也成為多個音樂會、同樂日、澳門學界升旗儀式等場所。

A segunda maior praça em Macau localiza-se em frente à Torre de Macau, na Avenida Panorâmica do Lago Sai Van perto da Ponte de Sai Van na Península de Macau. Esta praça oval foi construída em 1998 com o objectivo de acolher grandes eventos.



澳門文化中心 CENTRO CULTURAL DE MACAU

地址 / Endereço: 澳門新口岸填海區洗星海大馬路 / Av. Xian Xing Hai, s/n, NAPE, Macau

公共汽車 / Autocarros: 3A, 8, 10A, 12, 17 (於文化中心下車) / (Sair no Centro Cultural de Macau ou NAPE / Centro Cultural)

澳門文化中心是本地的藝術文化地標，除了為本地及海外團體提供優質和專業的演出場地，更積極普及多元化的演藝節目及文藝活動，不斷豐富城市的藝術文化氛圍。

Enquanto referência cultural da cidade, o Centro Cultural de Macau (CCM) oferece locais e instalações profissionais para grupos performativos locais e do exterior. Ao apresentar diversos espectáculos e *workshops*, o CCM desempenha um papel importante na popularização de actividades culturais e na elevação da qualidade de vida de Macau.



永樂戲院
CINEMA ALEGRIA

地址 / Endereço: 鏡湖馬路 85 號 E 地下 / Estrada do Repouso, n.º 85E, Macau

公共汽車 / Autocarros: 8, 8A, 26 / (Sair no Cinema Alegria)

位於新橋區的永樂戲院於 1952 年建成，是澳門現存歷史最悠久的戲院。永樂戲院亦是澳門粵劇界的重要演出場地，經常有粵劇界代表到此作表演。

Localizado no bairro San Kio, o Cinema Alegria foi construído em 1952 e de todos os cinemas actualmente a operar em Macau é o que possui a história mais longa. É também um local de actuação importante dos círculos de Ópera Cantonense de Macau.



澳門旅遊塔
會展娛樂中心劇院
AUDITÓRIO DA TORRE
DE MACAU

地址 / Endereço: 澳門觀光塔前地 / Largo da Torre de Macau

公共汽車 / Autocarros: 9A, 18, 23, 32, 26, MT4(於澳門旅遊塔下車) / (Sair na Torre de Macau)

澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院位於澳門旅遊塔會展娛樂中心四樓，主要作為藝術表演及放映電影用途，可容納五百位觀眾。澳門旅遊塔會展娛樂中心是一個集合觀光、會展及娛樂設施於一身的建築物，於 1998 年興建，2001 年落成及使用。

O Auditório da Torre de Macau localiza-se no 4.º andar do Centro de Convenções e Entretenimento da Torre de Macau, servindo sobretudo de cinema e palco para artes performativas. O Centro de Convenções é um local multi-funcional que oferece instalações para entretenimento, convenções e turismo. A construção do Centro iniciou-se em 1998, tendo aberto ao público em 2001.



金沙劇場
SANDS THEATRE

地址 / Endereço: 蒙地卡羅前地 203 號 / 203, Largo de Monte Carlo, Macau

公共汽車 / Autocarros: 3A, 8, 10A, 12, 17 (於孫逸仙大馬路 / 金沙下車) / (Sair na Av. Dr. Sun Yat-Sen / Sands)

金沙劇場位於澳門金沙酒店三樓，於 2007 年啟用，並設有六百五十多個座位。主要作為藝術表演及演唱會場地，由傳統中國舞蹈、歌劇團表演，以至搖滾及廣東流行曲音樂會應有盡有，為觀眾提供精彩視聽之娛。

O Sands Theatre, inaugurado em 2007, localiza-se no 3º andar do Hotel Sands Macau. Este teatro de 650 lugares é usado principalmente para espectáculos e concertos, proporcionando aos espectadores experiências audiovisuais espectaculares.

	戲劇 Teatro	舞蹈 Dança	音樂 Música	展覽及綜藝節目 Exposições e Outros
1 / 5 五 S		舞詠 <i>Lied Ballet</i> P. 6		
2 / 5 六 S	動物伊甸園 <i>Savanna – Uma Paisagem Possível</i> P. 10	舞詠 <i>Lied Ballet</i> P. 6		
3 / 5 日 D	動物伊甸園 <i>Savanna – Uma Paisagem Possível</i> P. 10	《記憶藍圖II》舞蹈劇場 <i>Memory Blueprint II – Dança Teatro</i> P. 12		
8 / 5 五 S	青少年粵劇《劉金定斬四門》 <i>Liu Jinding de Pés Atados</i> <i>Conquista Quatro Portas da Cidade</i> P. 14			
9 / 5 六 S	人在她城 <i>Cidades Versáteis</i> P. 16	空氣動力學 <i>Aerodinâmica</i> P. 22		2015澳門視覺藝術年展 —— 中國書畫類(展至2/8) <i>Exposição Anual de Artes Visuais de Macau 2015 – Categoria de Pintura e Caligrafia Chinesas</i> (até 2/8) P. 28
10 / 5 日 D	情人的西裝 <i>O Fato</i> P. 18			
12 / 5 二 T	決定·性 <i>Decisão Fatídica</i> P. 24			
15 / 5 五 S	親親水族館 <i>Aquário</i> P. 26			
16 / 5 六 S	情人的西裝 <i>O Fato</i> P. 18			
	決定·性 <i>Decisão Fatídica</i> P. 24			
	親親水族館 <i>Aquário</i> P. 26			
	琵琶記 <i>A Lenda do Pipa</i> P. 30		音樂劇《西遊夢》音樂會 <i>Musical “Sonho de Viagem ao Ocidente” – Versão de Concerto</i> P. 32	
	《菲爾德2.0 —— 慾望與謊言》 形體劇場 <i>Phaedra 2.0–Desejos e Mentiras</i> P. 34			
	侯貝多·如戈 <i>Roberto Zucco</i> P. 36			
	默劇《公雞喔喔啼》 <i>Cocorico</i> P. 38			
	《菲爾德2.0 —— 慾望與謊言》 形體劇場 <i>Phaedra 2.0–Desejos e Mentiras</i> P. 34			
	侯貝多·如戈 <i>Roberto Zucco</i> P. 36			
	默劇《公雞喔喔啼》 <i>Cocorico</i> P. 38			
	昆劇《1699·桃花扇》 <i>1699 O Leque de Flores de Pessegueiro – Ópera Kun</i> P. 40			

	戲劇 Teatro	舞蹈 Dança	音樂 Música	展覽及綜藝節目 Exposições e Outros
17 / 5 日 D	侯貝多·如戈 <i>Roberto Zucco</i>  P.36			
	默劇《公雞喔嚶啼》 <i>Cocorico</i>  P.38			
	南昆風度——昆劇經典折子戲 Excertos de Ópera Kun P.44			
21 / 5 四 Q	余·暮年 <i>TERCEIRA IDADE</i> P.46			
22 / 5 五 S	余·暮年 <i>Terceira Idade</i> P.46		《異色童話》繪本音樂劇場  P.48 <i>Os Contos de Fadas Bizarros</i> P.48	星夜映畫  P.50 <i>Cinema à Luz das Estrelas</i> P.50
23 / 5 六 S	人裁人才 <i>Macau tem Talento</i>  P.54	斷章取“藝”——獻給碧娜 <i>Fora de Contexto – para Pina</i> P.56	《異色童話》繪本音樂劇場  P.48 <i>Os Contos de Fadas Bizarros</i> P.48	星夜映畫  P.50 <i>Cinema à Luz das Estrelas</i> P.50
		怪手紮紮跳 <i>Transports Exceptionnels</i>  P.60	澳門魂 <i>Alma de Macau</i>  P.52	
24 / 5 日 D	人裁人才 <i>Macau tem Talento</i>  P.54	斷章取“藝”——獻給碧娜 <i>Fora de Contexto – para Pina</i> P.56	《異色童話》繪本音樂劇場  P.48 <i>Os Contos de Fadas Bizarros</i> P.48	星夜映畫  P.50 <i>Cinema à Luz das Estrelas</i> P.50
		怪手紮紮跳 <i>Transports Exceptionnels</i>  P.60		
25 / 5 一 S		怪手紮紮跳 <i>Transports Exceptionnels</i>  P.60		
28 / 5 四 Q				百藝看館 Mostra de Espectáculos ao Ar Livre P.62
29 / 5 五 S	點點夢樂園 <i>Dot</i>  P.64			百藝看館 Mostra de Espectáculos ao Ar Livre P.62
	信任 <i>Trust</i> P.72			色彩的冒險(展至9/8) <i>Ao Risco da Cor</i> (até 9/8) P.66
30 / 5 六 S	點點夢樂園 <i>Dot</i>  P.64		兒童節音樂會 《童夢中的音樂世界》 <i>Música da Imaginação</i> – Concerto do Dia da Criança P.68  	百藝看館 Mostra de Espectáculos ao Ar Livre P.62
	信任 <i>Trust</i> P.72			洛港東帆——十八世紀中法海上 絲路貿易港(展至30/8) <i>De Lorient ao Oriente – Cidades</i> <i>Portuárias da China e da França</i> <i>na Rota Marítima da Seda</i> <i>do Séc. XVIII</i> (até 30/8) P.70
31 / 5 日 D				百藝看館 Mostra de Espectáculos ao Ar Livre P.62

 合家歡節目 / Espectáculo Familiar

 本地節目 / Espectáculo Local

主辦機構
ORGANIZAÇÃO



支持機構
APOIO



銀行伙伴
BANCO
ASSOCIADO



信用卡伙伴
CARTÕES
DE CRÉDITO
ASSOCIADOS



媒體伙伴
PARCERIAS
COM ÓRGÃOS
DE COMUNICAÇÃO
SOCIAL



广东广播电视台音乐之声



場租資助
SUBSÍDIO
DE RENDA



崗頂業主委員會
Associação dos Proprietários
do Teatro Dom Pedro V Macau





澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

www.icm.gov.mo/fam